

Français de base de la 4^e à la 8^e année

Chantons, bougeons, amusons-nous!

Trousse d'exploitation de la
chanson folklorique

Matériel d'appui



**Chantons, bougeons,
amusons-nous!**

**Trousse d'exploitation
de la chanson folklorique**

Matériel d'appui



**Français de base
de la 4^e à la 8^e année**

Données de catalogage avant publication – Éducation Manitoba

Chantons, bougeons, amusons-nous! : trousse d'exploitation de la chanson folklorique : matériel d'appui : Français de base de la 4^e à la 8^e année

Titre de la couv. : Français de base de la 4^e à la 8^e année : chantons, bougeons, amusons-nous! : trousse d'exploitation de la chanson folklorique : matériel d'appui

Texte en français et en anglais.

ISBN : 978-0-7711-4507-0 (guide)

ISBN : 978-0-7711-4508-7 (disque compact)

1. Français (Langue) – Étude et enseignement (Primaire) – Anglophones. 2. Musique en éducation – Manitoba. 3. Chansons folkloriques françaises. I. Manitoba. Éducation Manitoba. II. Titre : Français de base de la 4^e à la 8^e année : chantons, bougeons, amusons-nous! : trousse d'exploitation de la chanson folklorique : matériel d'appui

448.342

Tous droits réservés © 2010, le gouvernement du Manitoba représenté par la ministre de l'Éducation.

Éducation Manitoba
Division du Bureau de l'éducation française
Winnipeg (Manitoba) Canada

Tous les efforts ont été faits pour mentionner les sources aux lecteurs et pour respecter la *Loi sur le droit d'auteur*. Si, dans certains cas, des omissions ou des erreurs se sont produites, prière d'en aviser Éducation Manitoba pour qu'elles soient rectifiées dans une édition future. Nous remercions sincèrement les auteurs, les artistes et les éditeurs de nous avoir autorisés à adapter ou à reproduire leurs originaux.

Nous vous rappelons que certains thèmes peuvent être perçus comme ayant un contenu de nature controversée. Le Bureau de l'éducation française encourage le personnel de l'école à discuter avec son administration scolaire ou divisionnaire de la convenance de présenter certains de ces thèmes ou de leurs composantes aux élèves.

Tout site Web mentionné dans ce document peut faire l'objet de changement sans préavis. Les enseignants devraient vérifier et évaluer les sites Web et les ressources en ligne avant de les recommander aux élèves. Dans le présent document, les mots de genre masculin appliqués aux personnes désignent les femmes et les hommes.

Vous pouvez commander des exemplaires de ce document (numéro d'article 93531) du Centre des manuels scolaires du Manitoba au : www.mtbb.mb.ca.

La version électronique de ce document est affichée sur le site Web du ministère de l'Éducation du Manitoba au : [www.edu.gov.mb.ca/m12/progetu/ààà\[&ç \] Éç |É](http://www.edu.gov.mb.ca/m12/progetu/ààà[&ç] Éç |É)
Veuillez noter que le Ministère pourrait apporter des changements à la version en ligne.
ISBN-13 : 978-0-7711-9999-9

Les sites Web peuvent faire l'objet de changement sans préavis.

Avant-propos

Le Bureau de l'éducation française (BEF) est heureux de mettre à la disposition du milieu scolaire ce document d'appui bilingue d'enseignement du Français de base de la 4^e à la 8^e année.

La raison d'être de ce document est d'offrir divers outils dans le but d'intégrer la musique dans les classes de Français de base. Le document favorise le succès des élèves et de l'enseignant en offrant un soutien et des stratégies afin que les élèves bénéficient des conditions d'apprentissage favorables pour l'acquisition du français comme langue seconde. Ce document appuie les résultats d'apprentissage afin de *prendre conscience des cultures francophones au Canada et ailleurs* et *apprécier la culture francophone*. (Éducation, Citoyenneté et Jeunesse, Manitoba, 2006a : 65–66 ; 2006b : 61).

Foreword

The Bureau de l'éducation française (BEF) is pleased to provide schools with this bilingual support document for teaching Basic French in Grades 4–8.

The purpose of this document is to offer a variety of tools that can be used to integrate music into the Basic French classroom. The document fosters the success of both students and teachers by providing support and strategies to enrich the students learning of French as a second language. This document also supports the learning outcomes in order *to become aware of the cultures of the Francophone communities in Canada and in the world* and *to appreciate Francophone cultures*. (Education, Citizenship and Youth Manitoba, *Française de base de la 4^e à la 6^e année, Programmes d'études : Document de mise en œuvre*, 65–66 *Français de base de 7^e et 8^e années, Programme d'études : document de mise en œuvre 61*).



Remerciements

Le Bureau de l'éducation française (BEF) tient à remercier sincèrement les membres du personnel enseignant qui ont participé à l'élaboration de ce document d'appui. Leur travail enthousiaste et assidu est fort apprécié.

Acknowledgements

The Bureau de l'éducation française (BEF) would like to sincerely thank the educators who participated in developing this support document. Their enthusiastic and hard work is greatly appreciated.

Comité de musique *Music Committee Members*

Michelle Bouchard	Division scolaire de Winnipeg	(2007-2009)
Lori Martin-Neufeld	Division scolaire Pembina Trails	(2007-2009)
Annelie Peters	Division scolaire de Winnipeg	(2007-2009)
Nella Popko	(à la retraite/ <i>retired</i>)	(2008-2009)
Alice Russell	Division scolaire de St-James-Assiniboia	(2007-2009)
Linda Romeo	Bureau de l'éducation française	(2007-2009)
Arla Strauss	Bureau de l'éducation française	(2007-2010)

Nous remercions également les personnes suivantes de leur contribution au document, de la qualité de leur travail et de leur professionnalisme :

We also thank the following people for their contribution to the document, the quality of their work and their professionalism:

Le Matou (Thomas Neufeld)	musicien/choriste/musician/back-up singer
Lulu (Lori Martin-Neufeld)	chanteuse/choriste/singer/back-up singer
Kenneth Meadwell	réviseur/ <i>copy editor</i>
Céline Ponsin	Opératrice en traitement de texte/word processor, BEF
Corinne Jamault	Opératrice en traitement de texte/word processor, BEF
Lise Grégoire	Opératrice en traitement de texte/word processor, BEF

Table des matières/Table of Contents

Introduction.....	3
Aperçu/Overview	4
Intégration de la musique/Integration of Music.....	6
Utilisation efficace de la musique/Effective Use of Music	7
Méthodes d'enseigner une chanson/Methods for Teaching a Song	9
Chansons folkloriques.....	11
<i>J'entends le moulin</i> (avec un plan de leçon).....	12
<i>Meunier, tu dors</i>	27
<i>Le petit coupeur de paille</i> (avec un plan de leçon)	34
<i>Sur le pont d'Avignon</i>	44
<i>Bonhomme, bonhomme</i>	50
<i>Au clair de la lune</i>	55
<i>Alouette</i>	63
<i>Un Canadien errant</i>	69
<i>J'ai perdu le do de ma clarinette</i> (avec un plan de leçon)	75
<i>Partons, la mer est belle</i>	83
Annexes	93
Évaluation/Assessment	94
Activités générales/General Activities	110
Fiches reproductibles/Blackline masters	127
Sites Web/Websites	130
Carnet de chansons/Song booklet	131
Bibliographie	137

The image displays a musical score for guitar and voice, organized into six systems. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a guitar line (treble clef). The music is written in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The vocal lines are characterized by long, flowing phrases with various note values and rests. The guitar accompaniment is primarily composed of eighth-note patterns, often in a rhythmic strumming style. Some systems include triplets and slurs. The overall structure suggests a continuous piece of music, possibly a song or a short instrumental with vocal accompaniment.

The image displays a musical score for piano, consisting of six systems of staves. Each system includes a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The music is written in a simple, accessible style. A large, stylized illustration of a dragonfly is superimposed over the middle of the score. The dragonfly's body is a vibrant teal color, and its wings are a lighter blue with white polka dots. The dragonfly is positioned diagonally, with its head pointing towards the upper right and its tail towards the lower left. The word 'INTRODUCTION' is printed in a bold, black, sans-serif font, centered horizontally across the second system of the score.

INTRODUCTION

Aperçu

Éducation Manitoba a développé ce guide pédagogique afin de fournir aux enseignants de la 4^e à la 8^e année des outils essentiels pour intégrer la musique dans les cours de Français de base en présentant dix chansons folkloriques traditionnelles. Les chansons folkloriques ont été transmises par une tradition orale qui consiste à chanter, à écouter et à répéter. Cette tradition permettra aux élèves non seulement d'apprendre sur la culture française, mais aussi de faire l'apprentissage de la langue seconde.

Clientèle visée

Le présent document est destiné à l'enseignement du Français de base aux élèves de la 4^e à la 8^e année. Il présente toutefois des idées et des stratégies qui peuvent être utiles aux enseignants de tous les cours de Français de base.

Dans les écoles où il y a un spécialiste de musique, l'enseignant de Français de base est encouragé de partager ce document avec lui.

Overview

Manitoba Education, has developed this support document in order to provide Grades 4 to 8 teachers with the essential tools to integrate music into the Basic French classroom by introducing ten traditional folk songs. Folk songs have been passed down through an oral tradition of singing, listening and repeating. This tradition will not only give the students the opportunity to learn about French culture, but also facilitate second language learning.

Target Audience

This document is intended for use in grades 4 to 8 Basic French classrooms. However, the ideas and strategies presented in this document are also a valuable resource for teachers of all Basic French classes.

In schools where there is a music specialist, the Basic French teacher is encouraged to share this document with him.



Contenu

Le guide propose un grand nombre de stratégies, de méthodes, d'activités et de ressources pour faciliter l'intégration de la musique dans les cours de Français de base. Il examine aussi en détail trois chansons folkloriques traditionnelles qui visent des résultats d'apprentissage spécifiques liés aux résultats d'apprentissage du programme d'études de Français de base.

Les activités proposées s'adressent aux enseignants du cours de Français de base, qu'ils possèdent ou non une formation ou une expertise en musique. De plus, les élèves n'ont pas besoin de connaître la musique. Les chansons qui sont enregistrées sur un CD, peuvent être écoutées avec ou sans les paroles (karaoqué).

Le nouveau vocabulaire utilisé dans le guide n'est offert qu'à titre de référence. L'enseignant peut déterminer la meilleure manière de s'en servir pour enseigner la chanson à ses élèves. Il ne s'agit pas d'une liste de vocabulaire que les élèves doivent mémoriser.

Dans les prochaines pages, l'enseignant trouvera :

- ◆ Dix chansons folkloriques
- ◆ Trois plans de leçon selon la méthode pédagogique de la préparation, la réalisation et l'intégration qui facilite la réussite de l'élève
- ◆ Les propos de l'enseignant, en italique, pour servir de point de départ
- ◆ Des suggestions pour l'évaluation
- ◆ Des activités générales pour n'importe quelle chanson
- ◆ Des fiches reproductibles
- ◆ Une liste de sites Web

Tous ces éléments aideront l'enseignant à mieux savoir intégrer la musique dans les cours de Français de base. Ils correspondent aussi aux résultats d'apprentissage de la sensibilisation aux cultures francophones et de l'appréciation des cultures francophones. Il importe enfin de noter que l'on peut emprunter toutes les ressources proposées dans le guide en s'adressant à la Direction des ressources éducatives françaises (DREF) www.dref.mb.ca.

Contents

This document provides a number of strategies, approaches, activities and suggestions of resources to facilitate the integration of music into the Basic French classrooms. It also explores in detail three traditional folk songs with specific learning outcomes linked to the learning outcomes in the Basic French curriculum.

The activities provided in this guide have been designed for Basic French teachers who may or may not have previous musical training or expertise. As well, the students do not need to have any background in music. The songs which are recorded on a CD, can be listened to with or without the words. (Karaoke style)

Any new vocabulary provided in this document should be used as a reference only. The teacher can decide how best to use it in the context of teaching the song to the class. It is not intended to be used as a list of vocabulary that students are asked to memorize.

In the following pages, the teacher will find:

- ◆ Ten folk songs
- ◆ Three lesson plans that follow the teaching methodology of activating, acquiring, applying which facilitate student success
- ◆ Teacher talk in italics which can be used as a starting point (*point de départ*)
- ◆ Suggestions for assessment
- ◆ General activities which can be used with any song
- ◆ Black line masters
- ◆ A list of Websites

The elements mentioned above will support the teacher in developing a deeper understanding of how to integrate music into the Basic French classroom. These elements are linked to the learning outcomes: awareness of Francophone cultures and appreciation of Francophone cultures. It is also important to note that all the resources mentioned in this document are available for loan from the Direction des ressources éducatives françaises (DREF) www.dref.mb.ca.

Intégration de la musique en Français de base

La musique est un langage universel. Elle joue un rôle important dans la vie quotidienne de nos élèves, en particulier dans le domaine de l'acquisition de la langue seconde. La musique suscite l'intérêt de nos élèves et elle enrichit leur vie en leur faisant connaître la culture francophone par l'intermédiaire de la chanson. Les rimes, le rythme et le caractère répétitif des chansons folkloriques peuvent améliorer les compétences langagières – l'écoute, l'expression, la prononciation, la diction et l'intonation – tout en facilitant l'acquisition de vocabulaire. Lorsque les élèves arrivent à maîtriser ces compétences, ils développent leur estime personnelle et ils acquièrent la confiance nécessaire pour s'exprimer.

La musique s'avère aussi un outil pédagogique puissant pour créer, dans la classe, un contexte riche sur les plans culturel et linguistique. Des activités créatives et amusantes adaptées aux multiples formes d'intelligence sont un bon moyen de mieux répondre aux besoins d'apprentissage de tous les élèves.

Integration of Music in the Basic French Classroom

Music is a universal language. It plays an important role in the everyday lives of our students, especially in the world of second language acquisition. Music engages our students' interest and enriches their lives because they experience Francophone culture through song. The rhyme, rhythm and repetition in folk songs can improve language skills in the areas of listening, speaking, pronunciation, diction, intonation, while building vocabulary. Success in these areas develops self-esteem and the confidence needed to express oneself.

Music is also a powerful pedagogical tool that creates a culturally and linguistically rich environment in the classroom. Creative and fun activities that reflect various multiple intelligences are an important vehicle to better meet the learning needs of all students.



Utilisation efficace de la musique en Français de base

Il existe beaucoup de façons stimulantes d'utiliser la musique dans les cours de Français de base. Voici quelques suggestions simples pour débiter :

- Prenez l'habitude de faire écouter de la musique durant les cours de français (p. ex. lorsque les élèves entrent en classe ou quittent la classe, durant les périodes de transition ou à d'autres moments). Cela crée une ambiance propice à l'apprentissage.
- Faites régulièrement apprendre et chanter des chansons.
- Pour favoriser un apprentissage efficace, placez le texte bien en vue à l'aide d'un tableau, d'un rétroprojecteur ou d'un tableau blanc interactif. Cela vous aidera à retenir l'attention des élèves.
- Encouragez la participation collective de la classe pour atténuer l'anxiété des élèves. Ainsi, les plus timides peuvent participer sans être repérés individuellement.
- Si les élèves sont mal à l'aise en chantant, demandez-leur de réciter le texte en suivant le rythme ou de fredonner la mélodie. Variez les façons de réciter – par exemple, voix aiguës puis graves, garçons puis filles ou chantez en solo tandis que les élèves reprennent avec vous le dernier mot de chaque ligne. Vous pouvez aussi demander aux élèves de lire le texte individuellement ou collectivement en utilisant, au hasard, divers tons de voix – p. ex. lent, vite, en colère, triste, heureux ou nerveux.
- Utilisez le CD fourni dans la trousse pour faire écouter la musique. À la fin du CD se trouvent des pièces instrumentales. Les élèves peuvent s'amuser ainsi à jouer au karaoké. Vous pouvez faire jouer le CD et l'arrêter au hasard, puis demander aux élèves de trouver le prochain mot, chacun à tour de rôle ou tous ensemble.

Effective Use of Music in the Basic French Classroom

There are many exciting ways to use music in the Basic French classroom. Here are some simple suggestions on how to get started:

- Establish the routine of listening to music in the French classroom (e.g. as students enter or exit the classroom, during transitions or at other times). This creates an ambiance for learning.
- Include the learning and singing of songs on a regular basis.
- For effective and efficient learning, have text visible on chart paper, overhead or interactive white board. This will help to focus students' attention.
- Encourage whole class participation to reduce student anxiety. Shy students can participate without being heard individually.
- If students are not comfortable singing, have them chant the text in rhythm/hum the melody. Play with ways in which they chant – for example, high/low voices, boys/girls, or only the teacher chants while the students join in for every last word of the line. Or students can speak the text individually or collectively in random voices – i.e. slow, fast, mad, sad, happy, or nervous.
- Use the CD included in this kit to model the music. There are additional tracks at the end of CD which are instrumental only. The students can have fun "karaoke" style. Or play the CD and stop at a random point and ask the students to individually or collectively fill in the next word.

- Racontez l'histoire de la chanson en la mimant ou en présentant des images. Les élèves devraient comprendre l'histoire générale, sans nécessairement savoir le sens exact de chaque mot. (*Au Manitoba, on s'amuse en français 2^e et 3^e années*, 2001, p. 10 [traduction libre])
 - Réviser les chansons lors des leçons subséquentes, car il peut y avoir un laps de temps entre les cours. Pour cette révision, vous pouvez jouer le CD et demander aux élèves de lever la main quand ils entendent un certain mot, des mots qui riment, un temps de verbe, un adjectif, un pronom ou une autre notion grammaticale.
 - Demandez toujours aux élèves de chanter toute la chanson (ou les parties pertinentes) avant de passer aux activités.
 - Écoutez des chansons du même artiste ou groupe francophone ou encore des chansons du même genre musical, p. ex. folklore, opéra, jazz, rap, pop et rock. Demandez aux élèves de dire ce qu'ils préfèrent et pourquoi.
 - Traitez l'intégration de la musique dans les cours de Français de base comme toute autre activité et les élèves suivront.
 - Faites preuve de créativité; les élèves apprendront la langue française et ils connaîtront le succès.
- Tell the story of the song with the help of pictures or mime. Students should understand the overall story, but it is not necessary for them to know the exact meaning of each word. (*Au Manitoba, on s'amuse en français 2^e et 3^e années*, 2001, p. 10)
 - Review songs in subsequent lessons as there may be gaps of time between classes. This review can be achieved by playing the CD and by having the students raise their hands when a certain word is sung; when rhyming words are heard or a verb tense, adjective, pronoun or another part of speech is identified.
 - Always have the students sing the whole song (or relevant parts) before moving to activities.
 - Listen to songs by the same Francophone artist or group or listen to songs of the same genre such as folk, opera, jazz, rap, pop, and rock. Ask students their preferences and why.
 - Treat the integration of music into the Basic French classroom like any other activity and the students will follow.
 - Be creative; the students will learn to use the French language and will feel successful.

Suggestion : Pour connaître d'autres moyens d'utiliser la musique dans la classe, voir le document *À vos marques, prêts, partez!*, 2^e édition (p. 102–106) http://www.caslt.org/resources/survival-kits/index_fr.php.

Suggestion: For more ideas on how to use music in the classroom, see pages 102–106 of the document *À vos marques prêts, partez!*, 2^e édition. http://www.caslt.org/resources/survival-kits/index_en.php

Méthodes d'enseignement d'une chanson

Voici trois méthodes qui décrivent les étapes à suivre pour présenter une nouvelle chanson.

<p>RÉPÉTITION</p> <ul style="list-style-type: none"> pour enseigner des chansons très simples <p>p. ex. Le petit coupeur de paille</p>	<p>ÉCHO</p> <ul style="list-style-type: none"> pour enseigner des chansons plus difficiles ou plus longues <p>p. ex. Un Canadien errant</p>	<p>PAR CŒUR</p> <ul style="list-style-type: none"> combine les méthodes de l'écho et de la répétition <p>p. ex. Sur le pont d'Avignon</p>
1. Les élèves peuvent écouter la chanson plusieurs fois avant de la chanter.	1. Les élèves peuvent écouter la chanson plusieurs fois avant de la chanter.	1. Les élèves peuvent écouter la chanson plusieurs fois avant de la chanter.
2. L'enseignant chante toute la chanson ou tout le vers avec ou sans le CD.	2. L'enseignant chante tout le premier vers et le refrain (s'il y a lieu) avec ou sans le CD.	2. L'enseignant chante tout le premier vers et le refrain (s'il y a lieu) avec ou sans le CD.
3. L'enseignant continue à chanter la chanson quelques fois. Les élèves chantent avec lui lorsqu'ils sont prêts.	3. L'enseignant récite chaque ligne du texte en suivant le rythme la première fois.	3. L'enseignant récite chaque ligne du texte en suivant le rythme la première fois.
4. Si les élèves sont incapables de chanter la chanson avec cette méthode, essayez la méthode <i>par cœur</i> expliquée dans la troisième colonne.	4. Les élèves répètent la ligne.	4. Les élèves répètent la ligne.
	5. L'enseignant chante chaque ligne du premier vers.	5. L'enseignant chante chaque ligne du premier vers.
	6. Les élèves répètent.	6. Les élèves répètent.
	7. L'enseignant et les élèves chantent le premier vers plusieurs fois avec le CD avant de continuer.	7. L'enseignant et les élèves chantent le premier vers plusieurs fois avec le CD avant de continuer.
	8. La classe continue à répéter chaque vers, ligne par ligne.	8. La classe chante toute la chanson en notant les changements de chaque vers. L'enseignant donne un aperçu de tout texte difficile.

Methods for Teaching a Song

The following three methods provide the necessary steps to introduce a new song.

<p style="text-align: center;">REPETITION</p> <ul style="list-style-type: none"> • used for teaching very simple songs <p>e.g. Le petit coupeur de paille</p>	<p style="text-align: center;">ECHO</p> <ul style="list-style-type: none"> • used for teaching songs that are more difficult or have more text to learn <p>e.g. Un Canadien errant</p>	<p style="text-align: center;">ROTE</p> <ul style="list-style-type: none"> • a combination of the Echo and the Repetition methods <p>e.g. Sur le pont d'Avignon</p>
1. The students may listen to the song several times before singing it.	1. The students may listen to the song several times before singing it.	1. The students may listen to the song several times before singing it.
2. The teacher sings through the whole song or verse with or without the CD.	2. The teacher sings through the first verse and refrain (if applicable) with or without the CD.	2. The teacher sings through the first verse and refrain (if applicable) with or without the CD.
3. The teacher continues to sing the song a few times. The students join in when they are ready.	3. The teacher speaks each line of the text in rhythm for the first time.	3. The teacher speaks each line of the text in rhythm for the first time.
4. If the students are unable to sing the song using this method, try the Rote Method explained in column three of this grid.	4. The students echo the line.	4. The students echo the line.
	5. The teacher sings each line of the first verse.	5. The teacher sings each line of the first verse.
	6. The students echo.	6. The students echo.
	7. The teacher and the students sing verse one several times with the CD before moving on.	7. The teacher and the students sing verse one several times with the CD before moving on.
	8. The class continues to echo line-by-line for each verse.	8. The class sings the whole song, noting changes in each verse. The teacher models any difficult text.



Chansons folkloriques

J'entends le moulin

Meunier, tu dors

Le petit coupeur de paille

Sur le pont d'Avignon

Bonhomme, bonhomme

Au clair de la lune

Alouette

Un Canadien errant

J'ai perdu le do de ma clarinette

Partons, la mer est belle

J'entends le moulin – piste 1 / track 1

refrain

J'entends le moulin, tique, tique, taque,
J'entends le moulin taque. (bis)

Mon père a fait bâtir maison,
J'entends le moulin taque,
L'a fait bâtir à trois pignons,
Tique, tique, tique, taque.

refrain

Sont trois charpentiers qui la font,
J'entends le moulin taque,
Mais le plus jeun', c'est mon mignon,
Tique, tique, tique, taque.

refrain

Qu'apportes-tu, mon p'tit fripon?
J'entends le moulin taque,
C'est un pâté de trois pigeons,
Tique, tique, tique, taque.

refrain

Asseyons-nous et le mangeons,
J'entends le moulin taque,
En s'asseyant, il fit un bond,
Tique, tique, tique, taque.

refrain

En s'asseyant, il fit un bond,
J'entends le moulin taque,
Qui fit trembler mer et poissons,
Tique, tique, tique, taque.

refrain

Qui fit trembler mer et poissons,
J'entends le moulin taque,
Et les cailloux qui sont au fond,
Tique, tique, tique, taque.

refrain x 2



Origine de la chanson inconnue / Origins of the song: unknown

J'entends le moulin piste 1 / track 1

Paroles – niveau avancé

Activités – niveau intermédiaire ou avancé

Les résultats d'apprentissage spécifiques suivants sont tirés et adaptés des programmes d'études du Français de base de la 4^e à la 6^e année et celui de la 7^e et 8^e années. Ils sont tous liés aux activités proposées pour cette chanson.

Compréhension orale :

- *l'élève sera capable de manifester le sens d'une compréhension globale à l'information entendue (la chanson);*
- *l'élève sera capable de dramatiser ce qui vient d'être dit (avec les gestes);*
- *l'élève sera capable de suivre des directives pour exécuter une variété de tâches;*
- *l'élève sera capable de démontrer qu'il est à l'écoute en ayant un regard concentré, un regard direct, ou en faisant des gestes appropriés.*

Production orale :

- *l'élève sera capable de répondre aux questions (SVA–mots–amis/familiers);*
- *l'élève sera capable de chanter la chanson en démontrant une bonne prononciation.*

Compréhension écrite :

- *l'élève sera capable de faire preuve d'une compréhension globale des textes en lisant des textes simples. (les paroles de la chanson);*
- *l'élève sera capable de suivre les directives (de la stratégie SVA);*
- *l'élève sera capable de récupérer des informations dans une variété de textes (les mots–amis/familiers de la chanson).*

Production écrite :

- *l'élève sera capable de transcrire ses idées (en remplissant la feuille de SVA);*
- *l'élève sera capable de construire ou modifier des phrases d'après un modèle (en remplissant son billet de sortie);*
- *l'élève sera capable de réviser et corriger son texte (apporter des corrections sur le plan de la ponctuation, de la syntaxe et de l'orthographe).*

Lyrics – advanced

Activities – intermediate or advanced

The following specific learning outcomes are taken and adapted from the Basic French curriculum documents for Grades 4 to 6 and for Grades 7 and 8. They are all related to the proposed activities for this song.

Oral comprehension

- *The student will be able to demonstrate a sense of overall comprehension of the information heard (song).*
- *The student will be able to dramatize what he/she has just been told (with gestures).*
- *The student will be able to follow instructions to carry out a variety of tasks.*
- *The student will be able to show that he/she is listening by making direct eye contact or by using the appropriate body language and facial expressions.*

Oral production

- *The student will be able to answer the questions (KWL–“mots–amis” and familiar words).*
- *The student will be able to sing the song using proper pronunciation.*

Written comprehension

- *The student will be able to demonstrate overall textual comprehension by reading simple texts (song lyrics).*
- *The student will be able to follow instructions (KWL strategy).*
- *The student will be able to pick out information in a variety of texts (“mots–amis” and familiar words in the song).*

Written production

- *The student will be able to write down his/her ideas (by filling out the KWL sheet).*
- *The student will be able to construct or modify sentences based on a template (when completing his exit slip).*
- *The student will be able to revise and correct his text (correct punctuation, syntax and spelling).*

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- d'aider à déterminer les critères d'évaluation et de réfléchir à leur apprentissage. (Voir des exemples aux p. 97 et 99);
- de chanter la chanson avec une bonne prononciation;
- de manifester leur compréhension des mots clés au moyen de gestes de la main, d'un dictionnaire visuel et de la feuille SVA;
- de présenter leur interprétation d'un vers de la chanson avec leur groupe.

PRÉPARATION (AVANT)

A. Enseigner le refrain

1. Faites jouer le refrain deux fois.
2. Servez-vous de la méthode de l'écho pour enseigner le refrain *J'entends le moulin, tique, tique, taque*. (Voir p. 9)
3. Demandez aux élèves ce que signifie *tique tique taque* et à quoi ressemblent ces sons ou montrez-leur la carte éclair *le moulin*.
4. Démontrez la percussion du corps que les élèves doivent imiter (Voir p. 25)

Écoutez le refrain :

*J'entends le moulin, tique, tique, taque
J'entends le moulin taque. (bis)
Pour « J'entends », on claque les doigts.
Pour « le moulin », on tape les pieds.
Pour le « tique, tique », on tape sur les genoux.*

*Pour le « taque », on frappe les mains.
Maintenant, c'est à votre tour. Tout le monde ensemble.*

5. Chantez tout le refrain plusieurs fois en utilisant la percussion du corps.

Suggestion : Demandez aux élèves d'autres idées de percussion du corps pour le refrain.

Goals: Students should be able to:

- assist in developing criteria for assessment and reflect on their learning (See p. 97 and 99 for examples)
- sing the song with correct pronunciation
- demonstrate comprehension of key vocabulary through the use of hand gestures, visual dictionary and SVA (KWL) chart
- present their interpretation of one verse of the song along with their group

ACTIVATING (AVANT)

A. Teach the refrain

1. Play the refrain two times.
2. Using the echo method, teach the refrain *J'entends le moulin, tique, tique, taque*. (See p. 10)
3. Ask the students what they think *tique tique taque* means and sounds like or show the students the flashcard of *le moulin*.
4. Model body percussion pattern for students to copy (See p. 25)

Écoutez le refrain:

*J'entends le moulin, tique, tique, taque
J'entends le moulin taque. (bis)
Pour « J'entends » on claque les doigts.
Pour « le moulin » on tape les pieds.
Pour le « tique, tique » on tape sur les genoux.*

*Pour le « taque » on frappe les mains.
Maintenant, c'est votre tour. Tout le monde ensemble.*

5. Sing through the refrain several times with body percussion.

Suggestion: Ask for student input to create another body percussion pattern for the refrain.

B. Présenter le vocabulaire avec la feuille SVA

(Voir p. 26)

1. Invitez les élèves à écouter la chanson une fois sans le texte. Ils devraient essayer de reconnaître le vocabulaire familier et dire ensuite leurs réponses à la classe.

Vous allez écouter la chanson « J'entends le moulin ». Quels sont les mots que vous connaissez?

2. Demandez aux élèves d'écouter encore la chanson en suivant le texte à l'écran du rétroprojecteur ou au tableau blanc interactif pour voir s'ils reconnaissent plus de mots.

Écoutez la chanson une deuxième fois et suivez les paroles sur l'écran avec moi.

Quels sont les autres mots que vous connaissez?

Donnez aux élèves une copie de la feuille SVA. Expliquez le sens des trois colonnes.

S– *Je sais*.....

K – I know.....

V– *Je veux savoir*.....

W – I want to know.....

A– *J'ai appris*.....

L – I learned.....

3. Demandez aux élèves de trouver les mots qu'ils connaissent et de les écrire dans la colonne **S** de la feuille SVA. Vous pourriez écrire les réponses sur la feuille SVA du rétroprojecteur ou du tableau blanc électronique, selon le niveau de la classe.

Voici une copie de l'activité (SVA).

Maintenant, regardez les mots de la chanson et identifiez les mots que vous connaissez bien.

Écrivez ces mots sur votre copie dans la colonne S.

4. Dites aux élèves d'inscrire dans la deuxième colonne (V) quatre ou cinq nouveaux mots de la chanson qu'ils aimeraient apprendre ou qu'ils devraient apprendre.

Écrivez dans la colonne V quatre ou cinq mots que vous voulez apprendre.

B. Introduce vocabulary with the KWL chart (SVA)

(See p. 26)

1. Invite students to listen to the song once without the text in front of them. The students should listen for familiar vocabulary and share their responses with the class.

Vous allez écouter la chanson « J'entends le moulin ». Quels sont les mots que vous connaissez?

2. Ask students to listen to the song again while following the text on the overhead or on the interactive white board to see if the students can recognize more words.

Écoutez la chanson une deuxième fois et suivez les paroles sur l'écran avec moi.

Quels sont les autres mots que vous connaissez?

Give the students a copy of the KWL (SVA) chart. Review the meaning of the three columns.

K – I know.....

S – *Je sais*.....

W – I want to know.....

V– *Je veux savoir*.....

L – I learned.....

A – *J'ai appris*.....

3. Ask the students to identify words that they know in the song and to write them in the **S** section of the KWL/SVA template. The teacher may wish to write the responses on the SVA chart on the overhead or on the interactive white board depending on the level of the class.

Voici une copie de l'activité (SVA)

Maintenant regardez les mots de la chanson et identifiez les mots que vous connaissez bien.

Écrivez ces mots sur votre copie dans la colonne S.

4. Direct the students to fill in the second column, the (V) with 4 or 5 new words in the song that they would like to learn/need to learn.

Écrivez dans la colonne V quatre ou cinq mots que vous voulez apprendre.

RÉALISATION (PENDANT)

1. Servez-vous de la méthode de l'écho pour enseigner la chanson. (Voir p. 9)
2. En lisant les mots écrits dans la colonne V, les élèves créent un dictionnaire visuel pour les mots qu'ils ne connaissent pas. Ils peuvent se servir de dictionnaires (papier ou électroniques) ou consulter les cartes éclair de cette unité.

Maintenant, dans votre cahier de français, créez un dictionnaire visuel pour les mots que vous avez écrits dans la colonne V. Dessinez une image à côté de chaque mot. Vous pouvez utiliser un dictionnaire de classe ou en ligne ou les cartes éclair. Essayez d'écrire chaque mot dans une phrase complète.

3. Divisez la classe en six groupes et assignez un vers de la chanson à chacun d'eux. Demandez à chaque groupe de déchiffrer le sens de leur vers, puis de faire les actions correspondantes. Donnez aux groupes assez de temps pour pratiquer.

Maintenant, je vais diviser la classe en six groupes. J'assigne un vers à chaque groupe. Chaque groupe doit créer des actions pour son vers et les pratiquer.

4. Faites jouer la chanson sur le CD. Chaque groupe présente son interprétation lorsqu'il entend son vers.

Chaque groupe va présenter son vers.

(À ce moment-là, les élèves peuvent remplir une grille d'observation de groupe où se trouvent les critères qu'ils ont établis avec l'enseignant. (Voir p. 108))

5. Maintenant, toute la classe chante la chanson et chaque groupe interprète son vers à tour de rôle. N'oubliez pas d'utiliser la percussion du corps durant le refrain.

Maintenant, nous allons chanter la chanson pendant que chaque groupe présente son propre vers avec des actions.

En chantant le refrain, nous utilisons « la percussion du corps » que nous avons déjà pratiquée.

ACQUIRING (PENDANT)

1. Teach the song using the echo method. (See p. 10)
2. Using the words in the (V) column, have students create a visual dictionary for the words that they don't know. The students may use dictionaries, (on-line dictionaries as well) or refer to the flashcards provided with this unit.

Maintenant, dans votre cahier de français, créez un dictionnaire visuel pour les mots que vous avez écrits dans la colonne V. Dessinez une image à côté de chaque mot. Vous pouvez utiliser un dictionnaire de classe ou en ligne ou les cartes éclair. Essayez d'écrire chaque mot dans une phrase complète.

3. Divide the class into 6 groups and assign one verse to each group. Ask each group to decipher the meaning of their verse and to act it out. Be sure to give the groups enough time to practise.

Maintenant, je vais diviser la classe en six groupes.

J'assigne un vers à chaque groupe.

Chaque groupe doit créer des actions pour son vers et les pratiquer.

4. Play the CD with the words. Each group presents their actions as its verse is heard.

Chaque groupe va présenter son vers.

(At this point the students can complete a group observation sheet with criteria that they have developed with their teacher. (See p. 108))

5. Now the whole class sings the song with each group acting out their verse in turn. Remember to include body percussion with the refrain.

Maintenant, nous allons chanter la chanson pendant que chaque groupe présente son propre vers avec des actions.

En chantant le refrain, nous utilisons « la percussion du corps » que nous avons déjà pratiquée.

INTÉGRATION (APRÈS)

1. Demandez aux élèves de sortir leur feuille SVA pour la remplir. Affichez les mots de la chanson sur l'écran du rétroprojecteur ou sur le tableau blanc interactif.

Regardez la chanson « J'entends le moulin ».

Sur la feuille SVA, remplissez la partie A avec les nouveaux mots que vous avez appris dans cette chanson.

2. Demandez aux élèves de réfléchir aux activités présentées pour la chanson *J'entends le moulin* en remplissant la feuille de réflexion, *le billet de sortie* qui se trouve à la page 106. Répétez les critères pour vous assurer que les élèves les comprennent. N'hésitez pas à les adapter au besoin. N'oubliez pas de modéliser des structures de phrases avec vos élèves.

*Dans cette unité, j'ai appris **la percussion du corps**.*

*Dans cette unité, j'ai de la difficulté à **prononcer quelques mots de la chanson**.*

*La prochaine fois, j'aimerais **chanter une autre chanson**.*

Complétez le billet de sortie

Dans cette unité, j'ai appris.....

Dans cette unité, j'ai de la difficulté à faire.....

La prochaine fois, j'aimerais apprendre.....

Activité de prolongement facultative

Mettez-y du funk – Donnez à chaque groupe le temps de créer sa propre version musicale de la chanson en changeant le rythme (p. ex. le rap). Vous pouvez aussi utiliser une caméra vidéo pour les filmer.

Maintenant, pour un peu de variété, vous allez composer une nouvelle version de cette chanson; par exemple, changez le rythme de la chanson à la forme de rap.

APPLYING (APRÈS)

1. Ask students to take out their SVA sheet to complete it. Put the words of the song up on the overhead or interactive white board.

Regardez la chanson "J'entends le moulin".

Sur la feuille (SVA), complétez la partie A avec les nouveaux mots que vous avez appris dans cette chanson.

2. Ask students to reflect on the activities presented for the song *J'entends le moulin* by filling out the reflection sheet *le billet de sortie* found on page 106. Go over the criteria orally with the students to ensure comprehension. This should be adapted as needed. Be sure to model sentence structures with your students.

*Dans cette unité, j'ai appris **la percussion du corps**.*

*Dans cette unité, j'ai de la difficulté à **prononcer quelques mots de la chanson**.*

*La prochaine fois, j'aimerais **chanter une autre chanson**.*

Complétez le billet de sortie

Dans cette unité, j'ai appris.....

Dans cette unité, j'ai de la difficulté à faire.....

La prochaine fois, j'aimerais apprendre

Optional– learning–extension activity

Funk it up– Allow time for each group to create their own musical version of the song by changing the rhythm (e.g., RAP). These can also be videotaped.

Maintenant, pour un peu de variété, vous aller composer une nouvelle version de cette chanson; par exemple, changez le rythme de la chanson à la forme de rap.

Donnez aux élèves le temps de pratiquer et de présenter leurs versions à toute la classe, à d'autres classes ou à des parents.

Nous allons présenter ces nouvelles versions à une autre classe dans notre école.

Servez-vous de la grille d'observation de l'enseignant pour évaluer chaque groupe en fonction des critères établis par la classe. (Voir p. 107)

Give students time to practise and present these versions to the class, other classes, or to parents.

Nous allons présenter ces nouvelles versions à une autre classe dans notre école.

Use a teacher observation grid to assess each group using criteria established by the class. (See p.107)

Suggestion : Pour une activité plus avancée, lisez l'explication *How to write a French song in class* dans *Tout Ados- Musique Ados 1!* (p. 2, 3, 4).*

Suggestion: For a more advanced activity, see explanation of *How to write a French song in class* found in *Tout Ados- Musique Ados 1!* (p. 2, 3, 4)*

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca.

*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca



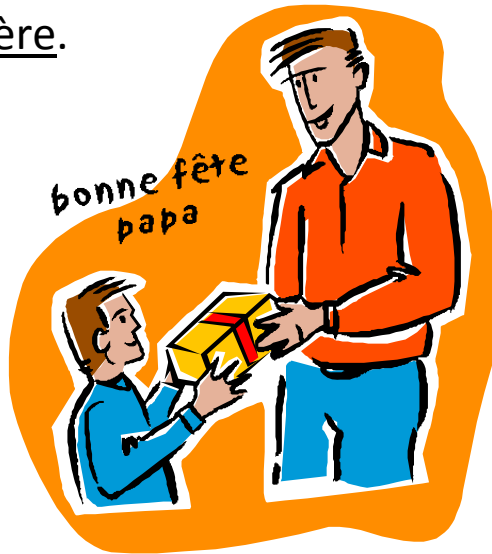
J'entends le moulin – les cartes éclair

J'entends le moulin.



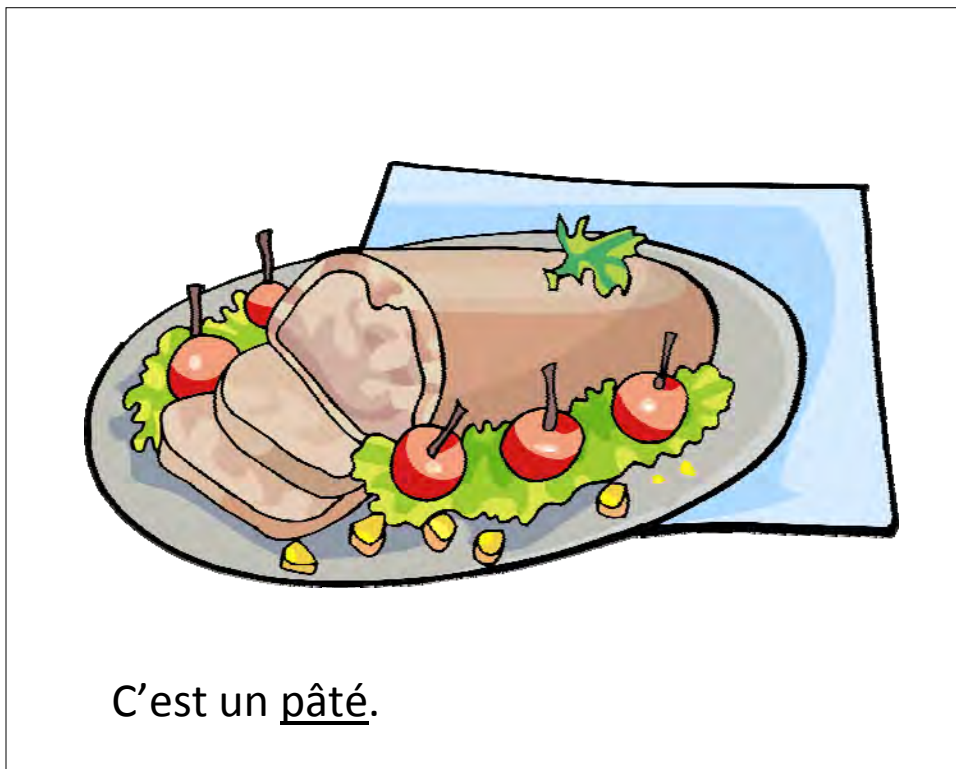
C'est une grande maison.

Voici mon père.



Il y a trois pignons.







Ce sont des pigeons.



Il est mon mignon.

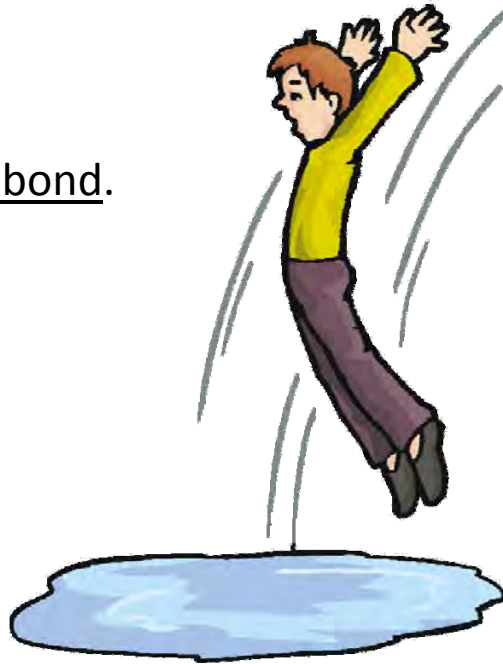


Ce sont des poissons.

C'est la mer.







Il fait un bond.



Voici des cailloux.



J'ENTENDS LE MOULIN : PERCUSSION DU CORPS

Directives	Images	Paroles
Claque les doigts.		J'entends
Tape les pieds.		le moulin
Tape sur les genoux.		tique-tique
Frappe les mains.		Ta-que

Meunier, tu dors – piste 2 / track 2

Meunier, tu dors,
Ton moulin va trop vite.
Meunier, tu dors,
Ton moulin va trop fort. (bis)

(Refrain: x2)
Ton moulin, ton moulin
Va trop vite,
Ton moulin, ton moulin
Va trop fort.

Meunier, tu dors,
Et le vent souffle, souffle.
Meunier, tu dors,
Et le vent souffle fort. (bis)

Origines de la chanson

Cette chanson date du début du XVIII^e siècle.
Pendant des siècles, les moulins à eau ont été une source d'énergie. Au Moyen-Âge, seul le seigneur du lieu possédait un moulin. Tous les habitants de la seigneurie devaient s'y rendre pour moudre leur grain, mais, en échange, ils devaient en donner une partie au seigneur. Le meunier était considéré comme un traître parce qu'il était d'origine paysanne, mais travaillait pour le seigneur qui opprimait les paysans. Il était donc traité avec beaucoup de mépris. La chanson *Meunier, tu dors* exprime cette situation.

<http://www.saint-hubert-tourisme.be/index2.php?sm=sainthubertfr-6>
(page consultée le 25 juin 2009)

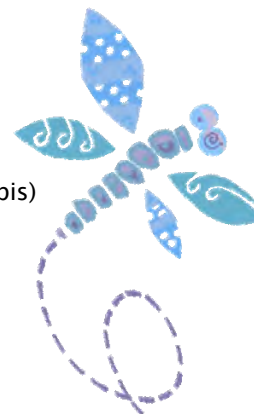
Suggestion : Le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) a un site Web où l'on propose des idées pour utiliser des chansons dans les cours de français. Le site s'appelle *La francisation : parcours de formation* <http://204.225.6.243/else/francisation/cd-rom/>. Pour voir les activités suggérées pour *Meunier, tu dors*, il suffit de procéder ainsi :

1. Cliquer sur le lien du site Web.
2. Cliquer sur *Pratiques pédagogiques*.
3. Cliquer sur *Outils et intervention*.
4. Cliquer sur *Exemples d'activités*.
5. Cliquer sur *Meunier, tu dors*.

Refrain: x2
Meunier, tu dors,
Voici vient l'orage.
Le ciel est noir;
Il va bientôt pleuvoir. (bis)

Refrain: x2
Meunier, tu dors,
Le vent brise tes ailes.
Ton beau moulin
Se taira demain. (bis)

Refrain: x4

**Song origins**

This song dates back to the beginning of the 18th century.

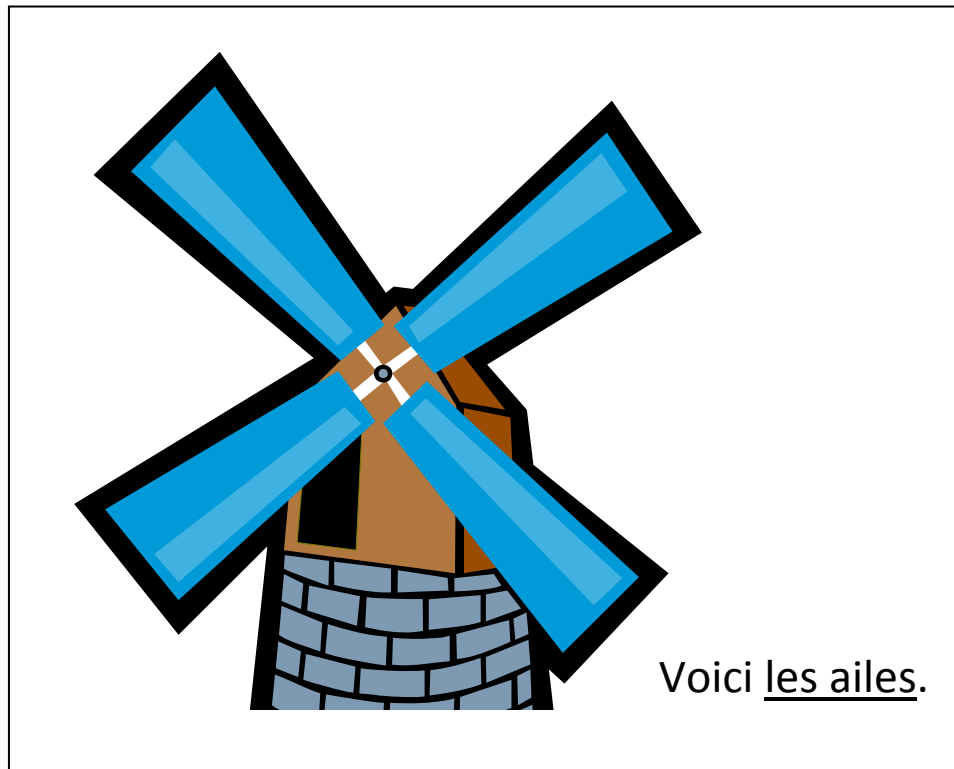
Water mills have been used over the centuries as an energy source. In the Middle Ages, only the lord of the land owned a mill, and all the inhabitants of the lordship had to use this mill. In order to do so, they had to give up part of their goods to the lord. The miller was considered a traitor because he came from peasantry background but he worked for the oppressing lord. Therefore, he was the object of much scorn. The song *Meunier, tu dors* reflects this situation.

http://www.saint-hubert-tourisme.be/index2.php?sm=sainthuberten-6-architectural_heritage (June 25, 2009)

Suggestion : The Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) has a Website *La francisation : parcours de formation*, <http://204.225.6.243/else/francisation/cd-rom/> which contains ideas for using songs in the French classroom. For specific song activities for *Meunier, tu dors*, follow these steps:

1. Click on the Website to begin.
2. Click on *Pratiques pédagogiques*.
3. Click on *Outils et intervention*.
4. Click on *des Exemples d'activités*.
5. Click on *Meunier, tu dors*.

Meunier, tu dors - les cartes éclair



Le meunier est fatigué.

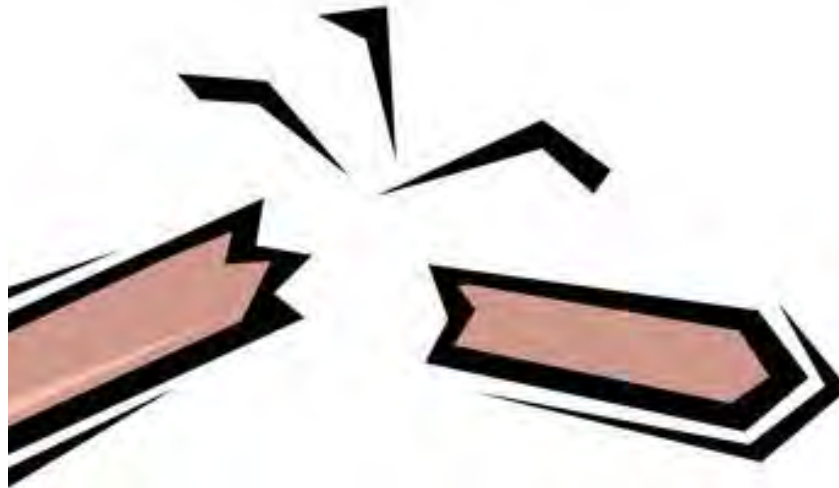




Le vent souffle.



Le vent va briser les ailes.

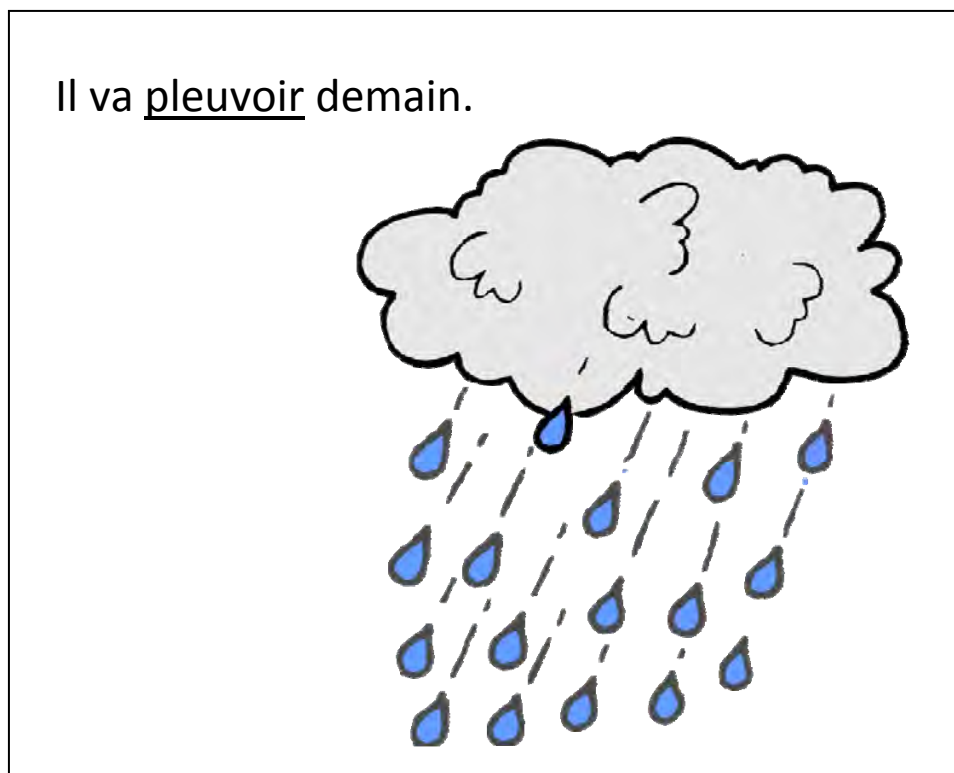


Ils aiment dormir.



Le vent souffle.







Il court vite.

Il est très fort.



Le petit coupeur de paille – piste 3 / track 3

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de paille
Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de blé.

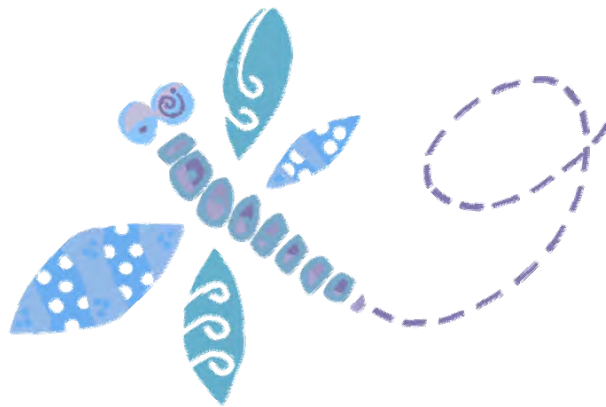
Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de paille
Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de blé.

Origines de la chanson : inconnues

Le coupeur est un travailleur migrant qui se déplace d'une ferme à l'autre pour aider les fermiers durant la récolte. Il faut des coupeurs parce que tout le blé est prêt en même temps.

Origins of the song: unknown

The cutter is a migrant worker who travels from farm to farm helping farmers at harvest time. Cutters are necessary because all the wheat is ready at the same time.



Le petit coupeur de paille piste 3 / track 3

Paroles – niveau débutant

Activités – niveau intermédiaire

Les résultats d'apprentissage spécifiques suivants sont tirés et adaptés des programmes d'études du Français de base de la 4^e à la 6^e année et celui de la 7^e et 8^e années. Ils sont tous liés aux activités proposées pour cette chanson.

Compréhension orale :

- *l'élève sera capable de manifester une compréhension globale de l'information entendue (la chanson);*
- *l'élève sera capable de suivre des directives pour exécuter une variété de tâches;*
- *l'élève sera capable de démontrer qu'il est à l'écoute en ayant un regard concentré ou un regard direct.*

Production orale :

- *l'élève sera capable de répondre aux questions (ses préférences alimentaires et les préférences des camarades de classe, substitution de nouveaux mots);*
- *l'élève sera capable de chanter la chanson en démontrant une bonne prononciation;*
- *l'élève sera capable de présenter à l'oral (le nouveau vers de la chanson avec son groupe).*

Compréhension écrite :

- *l'élève sera capable de faire preuve d'une compréhension globale des textes en lisant des textes simples (les paroles de la chanson);*
- *l'élève sera capable de suivre les directives (suivre le modèle de l'enseignant).*

Production écrite :

- *l'élève sera capable de transcrire ses idées (en créant un nouveau vers pour la chanson);*
- *l'élève sera capable de réviser et de corriger son texte (apporter des corrections sur le plan de la ponctuation, de la syntaxe et de l'orthographe).*

Lyrics– beginner

Activities– intermediate

The following specific learning outcomes are taken and adapted from the Basic French curriculum documents for Grades 4 to 6 and for Grades 7 and 8. They are all related to the proposed activities for this song.

Oral comprehension

- *The student will be able to demonstrate a sense of overall comprehension of the information heard (song).*
- *The student will be able to follow instructions to carry out a variety of tasks.*
- *The student will be able to show that he/she is listening by making direct eye contact or by using the appropriate body language and facial expressions.*

Oral production

- *The student will be able to answer the questions (favourite foods and those of his/her classmates, substitution of new words).*
- *The student will be able to sing the song using proper pronunciation.*
- *The student will be able to orally present (the new line to the song with his group).*

Written comprehension

- *The student will be able to demonstrate overall textual comprehension by reading simple texts (song lyrics).*
- *The student will be able to follow the instructions (following the teacher's model).*

Written production

- *The student will be able to write down his ideas (by writing a new verse for the song).*
- *The student will be able to revise and correct his/her text (correct punctuation, syntax and spelling).*

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- d'aider à déterminer des critères d'évaluation et de réfléchir à leur apprentissage.
(Voir un exemple à la p. 100)
- de chanter la chanson avec une bonne prononciation (variation facultative : chanter une ronde);
- d'identifier diverses céréales et de dire celles qu'ils aiment et celles qu'ils n'aiment pas;
- de créer, puis de présenter un nouveau vers sur le thème de la classe avec la même mélodie.

PRÉPARATION (AVANT)

1. Faites jouer la chanson pendant que les élèves se préparent à commencer la leçon de français.
2. Présentez le contexte de la chanson à l'aide du vocabulaire des différents types de céréales. (Voir p. 42) Affichez la feuille *Les céréales* sur l'écran du rétroprojecteur ou du tableau blanc interactif. Vous pouvez aussi apporter des échantillons de chaque type de céréale mentionné dans la liste.
3. Interrogez les élèves sur ce qu'ils aiment et ce qu'ils n'aiment pas par rapport à différents types de céréale et produit à base de graines.

*Quelles graines aimes-tu manger?
J'aime manger **le blé couscous**.
Je n'aime pas manger **le sarrasin**.*

*Quelles céréales aimes-tu?
J'aime manger **les céréales Cornflakes**.
Je n'aime pas **les céréales**.*

4. Faites un graphique pour illustrer les préférences des élèves.

Goals: Students should be able to:

- assist in developing criteria for assessment and reflect on their learning.
(See p. 100 for an example)
- sing the song with good pronunciation (optional: sing in a round).
- identify various grains and express their likes and dislikes.
- create and present a new verse related to the classroom theme by using the same melody.

ACTIVATING (AVANT)

1. Play the song as the students make the transition to begin the French lesson.
2. Introduce the context of the song through vocabulary related to different types of grains. (See p. 42) Display the sheet *Les céréales* on the overhead or on the interactive white board. Another option is to bring in samples of each type of grain listed on the sheet.
3. Survey the class on their likes and dislikes of different types of grains and cereals produced from grain.

*Quelles graines aimes-tu manger?
J'aime manger **le blé couscous**.
Je n'aime pas manger **le sarrasin**.*

*Quelles céréales aimes-tu?
J'aime manger **les céréales Cornflakes**.
Je n'aime pas **les céréales**.*

4. Make a graph displaying the students' preferences.

RÉALISATION (PENDANT)

1. Enseignez la chanson à l'aide de la méthode « par cœur ». (Voir p. 9)
2. Affichez les paroles.
3. Divisez la classe en deux groupes afin de chanter la chanson sous forme de ronde.

Je vais diviser la classe en deux groupes pour chanter la chanson en ronde. Groupe A commence à chanter.

Groupe A

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé

Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de paille

Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de blé.

Quand groupe A arrive à la fin de la deuxième ligne du vers (.....de blé), le groupe B commence à chanter la chanson au début (Le petit.....). La classe va chanter la chanson deux fois.

ACQUIRING (PENDANT)

1. Teach the song using the rote technique. (See p. 10)
2. Display the lyrics.
3. Divide the class into two groups in order to sing the song as a round.

Je vais diviser la classe en deux groupes pour chanter la chanson en ronde. Groupe A commence à chanter.

Groupe A

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé

Non jamais, je n'oublierai le petit coupeur de paille

Non jamais, je n'oublierai le petit coupeur de blé.

Quand le groupe A arrive à la fin de la deuxième ligne du vers (.....de blé), le groupe B commence à chanter la chanson au début (Le petit.....). La classe va chanter la chanson deux fois.



INTÉGRATION (APRÈS)

1. *Changez la chanson* – Les élèves peuvent créer leur propre version de la chanson en changeant des mots ou des phrases qui sont répétés. Ils peuvent aussi se servir d'accessoires ou d'actions pour accompagner leur chanson. C'est une bonne occasion de réviser les adjectifs et les noms pour divers thèmes. Avant de débiter l'activité, l'enseignant devrait donner un modèle de tout le processus à la classe.

Vous allez changer des mots clés de la chanson. Voici un modèle :

*Le **grand** coupeur de **millet**, le **grand** coupeur de **maïs***

*Le **grand** coupeur de **millet**, le **grand** coupeur de **maïs***

*Non, jamais je n'oublierai, le grand coupeur de **millet***

*Non, jamais je n'oublierai, le grand coupeur de **maïs***

Quels mots avons-nous changés?

Voici un autre modèle avec un thème différent :

*Le petit **joueur d'hockey**, le petit **joueur de golf***

*Le petit **joueur d'hockey**, le petit **joueur de golf***

*Non, jamais je n'oublierai, le petit **joueur d'hockey***

*Non, jamais je n'oublierai, le petit **joueur de golf***

Quels mots avons-nous changés? Maintenant, c'est votre tour de créer un nouveau vers. Vous pouvez travailler en groupe et vous allez présenter votre vers à la classe. Vous pouvez utiliser des objets, des images ou des actions pour accompagner votre vers.

APPLYING (APRÈS)

1. *Change it up*– Students can create their own version of this song by changing a few reoccurring words or phrases. They can also use props or actions to accompany their song. This would be an opportunity to review adjectives and nouns from various themes. Before beginning this activity, the teacher should model this process with the class.

Vous allez changer des mots clés de la chanson. Voici un modèle :

*Le **grand** coupeur de **millet**, le **grand** coupeur de **maïs***

*Le **grand** coupeur de **millet**, le **grand** coupeur de **maïs***

*Non, jamais je n'oublierai, le grand coupeur de **millet***

*Non, jamais je n'oublierai, le grand coupeur de **maïs***

Quels mots avons-nous changés?

Voici un autre modèle avec un thème différent :

*Le petit **joueur d' hockey**, le petit **joueur de golf***

*Le petit **joueur d' hockey**, le petit **joueur de golf***

*Non, jamais je n'oublierai, le petit **joueur d'hockey***

*Non, jamais je n'oublierai, le petit **joueur de golf***

Quels mots avons-nous changés? Maintenant, c'est votre tour de créer un nouveau vers. Vous pouvez travailler en groupe et vous allez présenter votre vers à la classe. Vous pouvez utiliser des objets, des images ou des actions pour accompagner votre vers.

2. Les élèves composent leurs vers et ils les pratiquent avec leur groupe. Ils peuvent remplir une feuille d'autoévaluation pour leur contribution au travail du groupe. (Voir p. 105 et 108)
3. Les groupes présentent leurs nouveaux vers à la classe. Vous pouvez utiliser une caméra vidéo pour les filmer et présenter ensuite la vidéo à d'autres classes. Vous pouvez vous servir de la grille d'observation pour évaluer chaque groupe. Établissez les critères avec la classe. (Voir p. 107 et 108)

2. Students compose their verse and practise it with their groups. The students can complete a self-evaluation sheet relating to their contribution to the group work. (See p. 105 and 108)
3. The groups present their new verse to the class. These can be videotaped and shared with other classes. The teacher can use an observation sheet to assess each group. Criteria can be established together with the class. (See p. 107 and 108)

Suggestion :

L'histoire animée de *La petite poule rouge* se trouve dans *Les Contes animés V**. L'histoire et les activités (p.1 à 18 du guide d'accompagnement) peuvent vous inspirer des activités de prolongement. L'enseignant peut montrer l'histoire animée et/ou lire l'histoire dans l'un des grands livres suivants : *La petite poule rouge** de Jerry Smith (1989) et *La petite poule rousse** de Lucinda McQueen et Martine Connat (1986). *La petite poule** existe aussi en format petit livre dans la collection Alpha-jeunes de Scholastic (2001).

Suggestion:

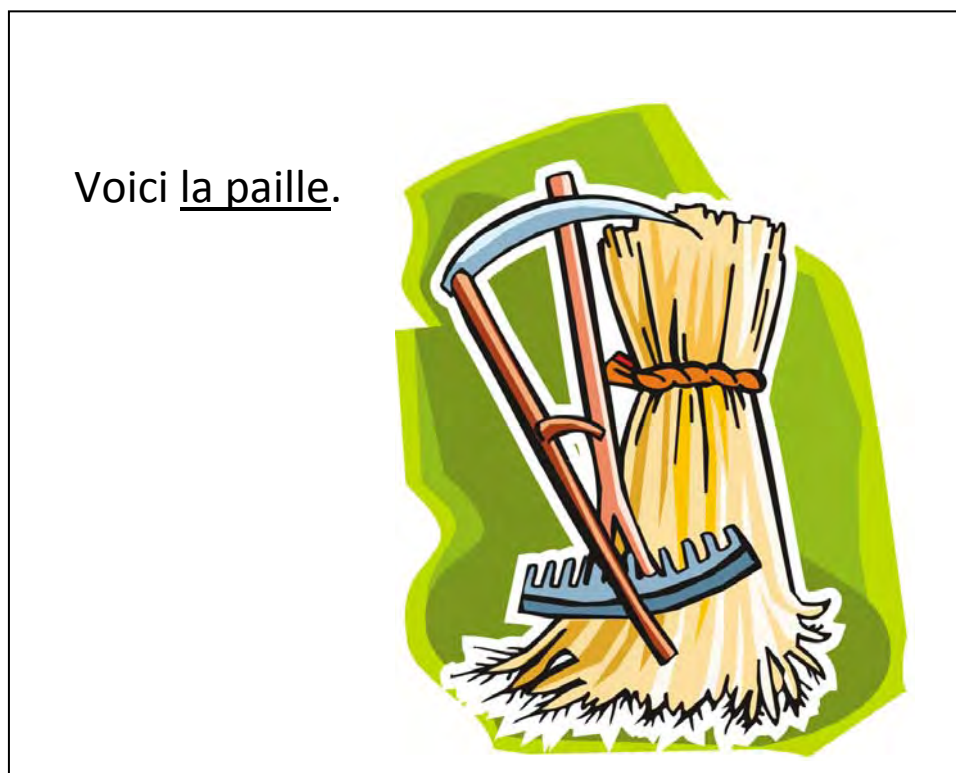
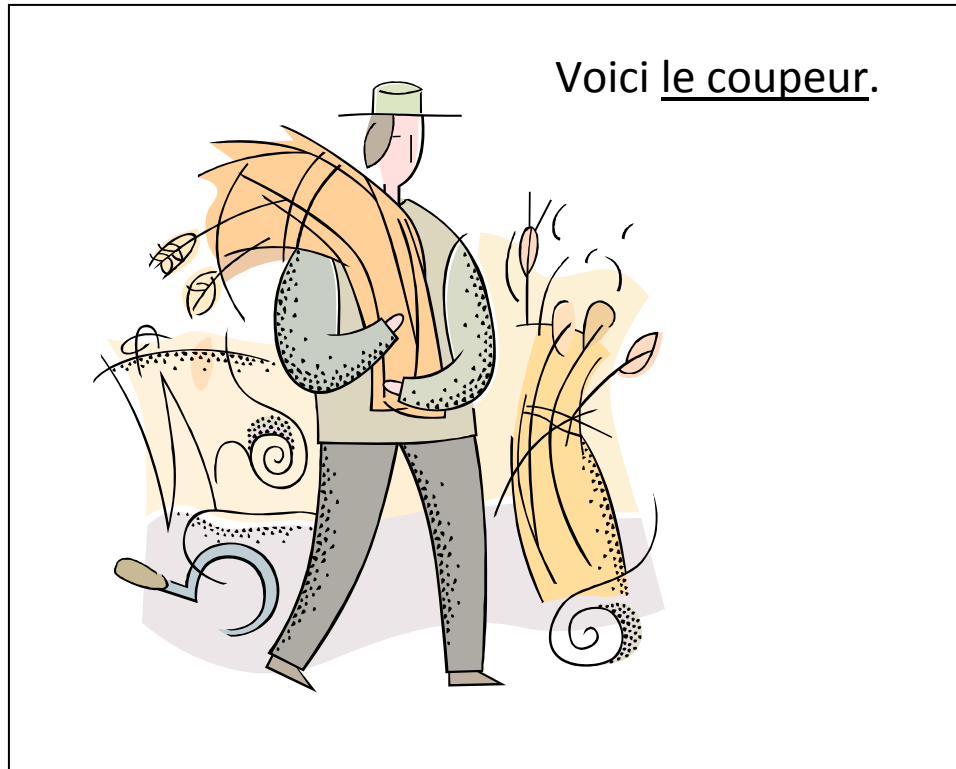
The animated story of *La petite poule rouge* is found in *Les Contes animés V**. The story and activities on pages 1–18 in the accompanying guide can be used as extension activities. The teacher can show the class the animated story and/or read the story using one of the following in big book format: *La petite poule rouge** by Jerry Smith (1989) and *La petite poule rousse** by Lucinda McQueen and Martine Connat (1986). *La petite poule** is also available in small book format as part of the collection Alpha-jeunes by Scholastic (2001).

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca

*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca



Le petit coupeur de paille - les cartes éclair



C'est du blé.



Je ne vais jamais oublier.



Les céréales

LE MILLET (millet) :



Le millet est petit, jaune et doux, à la saveur de noisette. Les gens le mangent dans les salades, les pilafs et les pâtes.

LE BLÉ (wheat) :



Il y a plusieurs types de blé. Le blé se trouve dans les pâtes, dans le pain et dans les céréales. Le blé manitobain est vendu dans plus de 70 pays du monde.

LE SARRASIN (buckwheat) :



Le sarrasin est un grain brun. Les gens utilisent le sarrasin dans beaucoup de recettes comme le kasha, les galettes, les crêpes et le pilaf.

L'ORGE (barley) :



L'orge est un grand grain brun avec beaucoup de vitamines, minéraux et fibre. Beaucoup de monde mange l'orge dans les soupes, les ragoûts et les céréales.

L'AVOINE (oats) :

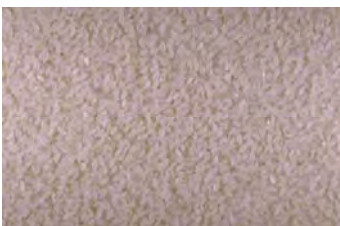
L'avoine est une céréale originaire du Moyen-Orient. Elle se trouve dans le gruau, le pain et les biscuits. Le gruau est toujours populaire à manger au déjeuner.

LE MAÏS (corn) :

Le maïs est une céréale à gros épis. Les jeunes aiment manger le maïs soufflé et les tortillas.

LE QUINOA (quinoa) :

Le quinoa est une plante des hauts plateaux des Andes cultivée pour ses graines très nutritives. Les végétariens adorent manger le quinoa.

LE RIZ (rice) :

Le riz est une céréale cultivée dans les terres humides des pays chauds. Il y a beaucoup de variétés de riz avec beaucoup de saveurs et couleurs. Par exemple : blanc, brun, rouge, noir, à grain long, à grain moyen, à grain court.

Sites web :

<http://www.youngwomenshealth.org/grains.html> (page consultée le 25 juin 2009)

<http://grainscanada.gc.ca/grain-sc-cgrains/ogc-goc-fra.htm> (page consultée le 26 juin 2009)

Sur le pont d'Avignon – piste 4 / track 4

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les beaux messieurs font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les bell' dames font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les jardiniers font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les couturiers font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les vigneron font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les blanchisseus's font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les soldats font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

(2x)
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond.



Origines de la chanson

La chanson *Sur le pont d'Avignon* date du XVI^e siècle en France. La musique a été composée par Pierre Certon vers les années 1500, mais la mélodie était différente.

Selon la tradition, la construction de ce pont médiéval (1171–1185) a été inspirée par une vision : des anges sont apparus à Saint-Bénézet, un jeune berger du coin, et lui ont ordonné de construire un pont pour traverser la rivière. Après avoir miraculeusement réussi à soulever un rocher, il a pu obtenir le soutien financier de commanditaires locaux, même si les gens du village l'avaient auparavant ridiculisé. Après son décès, il fut enterré dans une petite chapelle sur l'un des piliers du pont, du côté d'Avignon.

La version moderne de la chanson remonte au milieu du XIX^e siècle et elle vient d'une adaptation d'Adolphe Adam qui l'a intégrée à deux opérettes.

http://translate.google.com/translate?u=http://www.royaltyfreemusic.com/music-news/european-traditions-history-news.html&langpair=en%7Cfr&hl=en&ie=UTF-8&oe=UTF-8&prev=%2Flanguage_tools
(page consultée le 16 juin 2009)
http://fr.wikipedia.org/wiki/Pont_Saint-B%C3%A9nezet (page consultée le 18 juin 2009)

Song origins

Sur le pont d'Avignon, is a French song about the Pont d'Avignon and dates back to the 16th century France. This piece of music was composed by Pierre Certon in the 1500s, but with a different melody.

According to tradition, the construction of this medieval bridge (1171–1185) was inspired by a vision of St. Bénézet, a local shepherd boy, who was commanded by angels to build a bridge across the river. He miraculously lifted a boulder and as a result he received financial support from local sponsors even though he had been previously ridiculed by the townsfolk. After his death, he was buried in a small chapel on a bridge pier on the Avignon side.

The modern version of the song comes from the mid-19th century and is based on an interpretation by Adolphe Adam who included it in two operettas.

<http://www.royaltyfreemusic.com/music-news/european-traditions-history-news.html>
(June 16, 2009)
http://en.wikipedia.org/wiki/Pont_Saint-B%C3%A9nezet (June 18, 2009)

Suggestion :

Vous trouverez des activités spécifiques pour cette chanson dans *La danse des araignées**, Etienne, Educorock Productions, Inc., 1998 www.Educorock.com.

Suggestion :

For specific song-related activities see *La danse des araignées**, Etienne, Educorock Productions, Inc. www.Educorock.com 1998

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca

*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca



Sur le pont d'Avignon – les cartes éclair

Voici un pont.



Les messieurs sont beaux.



Les dames sont belles.



Les jardiniers travaillent dans le jardin.



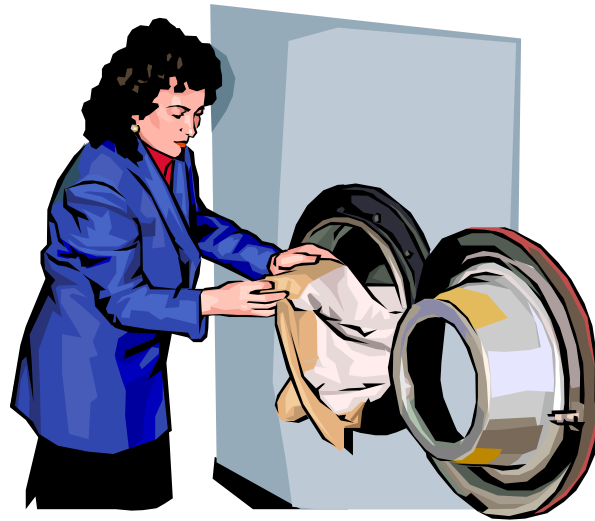
Le couturier fait des vêtements.



Les vignerons font du vin.



La blanchisseuse lave le linge.



Les soldats défendent le pays.



Bonhomme, bonhomme – piste 5 / track 5

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de ce violon-là? (bis)
 Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de cette flûte-là? (bis)
 Flûte, flûte de cette flûte-là (bis)
 Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de ce tambour-là? (bis)
 Boum, boum, boum de ce tambour-là (bis)
 Flûte, flûte de cette flûte-là (bis)

Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de ce cornet-là? (bis)
 Taratata de ce cornet-là (bis)
 Boum, boum, boum de ce tambour-là (bis)
 Flûte, flûte de cette flûte-là (bis)
 Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

Origines de la chanson

Bonhomme! Bonhomme! est une chanson à répondre traditionnelle que l'on chantait dans la ville de Québec dès les années 1600. Il existe plusieurs versions connues au Canada, mais les paroles et la mélodie varient. La version présentée dans le guide demande au Bonhomme (à qui s'adresse la chanson) s'il sait jouer d'un instrument de musique. Il mime le jeu de plusieurs instruments et imite leurs sons.

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=Q1ARTQ0000358>

(page consultée le 15 août 2008)

Song Origins

Bonhomme! Bonhomme! is a traditional audience-participation song that was sung in Quebec City as early as the 1600s. There are several versions known in Canada with various lyrics and variations in the melody. The version in this document asks the Bonhomme (to whom the song is addressed) whether he can play a musical instrument. He mimes the playing of several instruments and imitates their sound.

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=U1ARTU0000358> (August 15, 2008)



Suggestion : Les livres énumérés ci-dessous donnent des instructions simples en français que les élèves peuvent suivre pour créer leurs propres instruments. Divisez la classe en petits groupes et invitez chaque groupe à accompagner la chanson avec leurs nouveaux instruments.

*Je fais un tambour**, Collection Comment faire, Chenelière Éducation

*On fait de la musique**, Collection Alpha-jeunes, Scholastic

*Vive la musique**, Collection Petits curieux, ERPI

*Le monde de la musique**, qui fait partie de la trousse *À la ronde 3* publiée par Nelson Education, présente des descriptions simples en français de divers instruments.

Vous trouverez trois fiches reproductibles (p. 127 à 129) dont vous pourrez vous servir avec la chanson.

Les élèves peuvent aussi faire un graphique qui illustre leurs préférences après avoir sondé leurs camarades de classe.

Suggestion: The following books contain simple instructions in French that students can follow in order to create their own instruments. Divide the class into small groups and invite each group to accompany this song with their newly-designed instruments.

*Je fais un tambour**, Collection Comment faire, Chenelière Éducation

*On fait de la musique**, Collection Alpha-jeunes, Scholastic

*Vive la musique**, Collection Petits curieux, ERPI

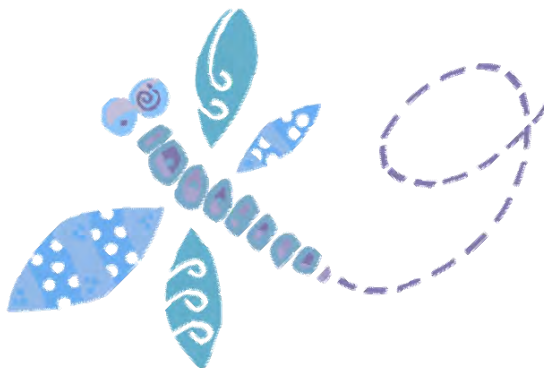
*Le monde de la musique**, which is part of the kit *A la ronde 3* published by Nelson Education provides simple descriptions in French of a variety of instruments.

There are three blackline masters found on pages 127–129 which can be used in conjunction with this song.

After the students survey their classmates, they can also make a graph that displays their preferences.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca

* available for loan from the DREF www.dref.mb.ca



Bonhomme, bonhomme – les cartes éclair

Le bonhomme est content.



Le maître regarde son chien.



La maison est grande.



Ils jouent des instruments.



L'élève joue du cornet.



Je veux savoir la réponse.



Au clair de la lune – piste 6 / track 6

Au clair de la lune, mon ami Pierrot.
Prête-moi ta plume, pour écrire un mot.
Ma chandelle est morte, je n'ai plus de feu.
Ouvre-moi ta porte, pour l'amour de Dieu.

Au clair de la lune, Pierrot répondit :
« Je n'ai plus de plume, je suis dans mon lit.
Va chez la voisine; je crois qu'elle y est,
Car dans sa cuisine, on bat le briquet. »

**Origines de la chanson**

Au clair de la lune est une chanson folklorique française bien connue qui date du milieu du XVIII^e siècle.

Elle fait allusion à une version française de la *Commedia Dell'Arte*, qui est un type de comédie improvisée. Pierrot représente le personnage italien Pedrolino et Lubin est le personnage italien Arlecchino. On croit que la dame inconnue était Columbina qui s'appelait Colombine en français. On ne sait pas si les noms de ces personnages étaient mentionnés dans la version originale de la chanson ou s'ils ont été ajoutés par la suite.

<http://worldmusic.about.com/od/instrumentation/a/AuClairdeLaLune.htm>

(page consultée le 16 juin 2009)

Suggestion : Le livre *Mes chansons, ma musique, recueil du maître**, de Thérèse Potvin, suggère des activités pour *Au clair de la lune*. Vous pouvez l'acheter au Centre des manuels scolaires du Manitoba.

<http://www.mtbb.mb.ca/>

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca

Au clair de la lune, l'aimable Lubin.
Frappe chez la brune, ell' répond soudain :
« Qui frapp' à la porte? » Il dit a son tour :
« Ouvrez votre porte, pour le Dieu d'amour. »

Au clair de la lune, on n'y voit qu'un peu.
On chercha la plume, on chercha du feu.
En cherchant d'la sorte
Je n'sais c'qu'on trouva,
Mais j'sais que la porte, sur eux se ferma.
Mais j'sais que la porte, sur eux se ferma.

Song Origins

Au Clair de la Lune is a common French folk song that dates back to the mid-18th century.

The song references the French version of *Commedia Dell'Arte* which is a type of improvisational comedy. Pierrot represents the Italian character Pedrolino, and Lubin is the Italian character, Arlecchino. It is believed that the unnamed lady is Columbina, known in French as Colombine. It is not known whether the original version of the song included these character names, or whether they were added later.

<http://worldmusic.about.com/od/instrumentation/a/AuClairdeLaLune.htm> (June 16, 2009)

Suggestion: In the book, *Mes chansons, ma musique, recueil du maître** by Thérèse Potvin, there are suggested activities for *Au clair de la lune*. This can be purchased from the Manitoba Textbook bureau.

<http://www.mtbb.mb.ca/>

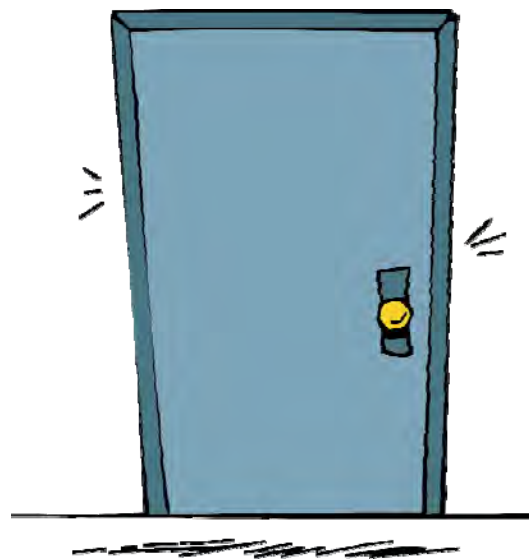
*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

Au clair de la lune - les cartes éclair

Qui frappe à la porte?

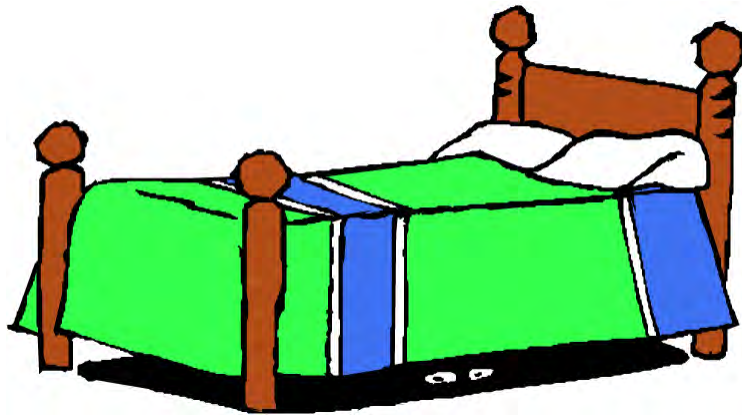


La porte est fermée.





Je suis sous mon lit.



Le chef est dans la cuisine.



Je peux écrire un mot.



Ouvrez la porte.



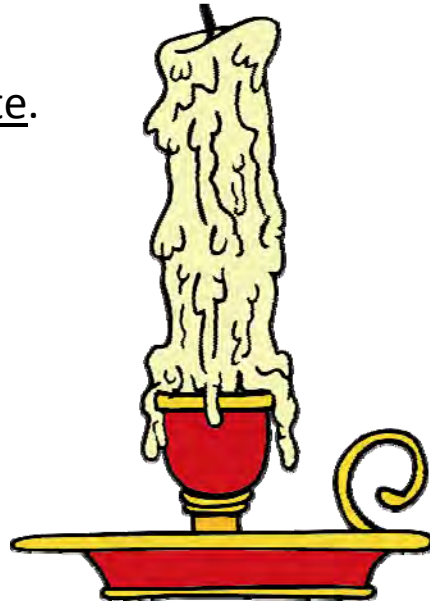
Il cherche le trésor.



Il trouve le trésor.



La chandelle est morte.



La chanson s'appelle Au clair de la lune.



Elle va chez la voisine.



Il bat le briquet pour faire du feu.



Alouette – piste 7 / track 7

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai. (bis)
Je te plumerai la tête,
Je te plumerai la tête,
Et la tête, et la tête,
Alouette, Alouette Ô! Ô! Ô! Ô!

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai. (bis)
Je te plumerai le bec,
Je te plumerai le bec,
Et le bec, et le bec,

Origines de la chanson

La comptine canadienne populaire *Alouette* décrit comment plumer cet oiseau que les Français mangeaient. Même si elle a été publiée la première fois dans *A Pocket Song Book for the Use of Students and Graduates of McGill College* (Montréal, 1879), elle vient sans doute de France.

La chanson *Alouette* est associée aux voyageurs et aux coureurs de bois canadiens-français qui faisaient la traite des fourrures. Les voyageurs faisaient un travail pénible durant de longues heures. Ils chantaient pendant qu'ils pagayaient pour garder le rythme et pour passer le temps. Peut-être que les hivernants et les agents de Montréal embauchaient des voyageurs qui aimaient chanter parce qu'ils croyaient que chanter leur permettait d'avironner plus vite et plus longtemps.

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Alouette_\(chanson\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Alouette_(chanson))
(page consultée le 15 août 2008)

Et la tête, et la tête,
Alouette, Alouette Ô! Ô! Ô! Ô!

Alouette, gentille alouette,
Alouette, je te plumerai. (bis)

Je te plumerai les yeux...
Je te plumerai le cou...
Je te plumerai les ailes...
Je te plumerai les pattes...
Je te plumerai la queue...
Je te plumerai le dos..

Song Origins

Alouette is a popular Canadian children's song about plucking a skylark, a game bird which was eaten by the French. Although, the song was first published in *A Pocket Song Book for the Use of Students and Graduates of McGill College* (Montreal, 1879), it is thought to have originated in France.

Alouette is associated with the French Canadian fur trade and the voyageurs. The voyageurs worked hard and for long hours. They sang as they paddled in order to pass the time and to keep the rhythm of their paddling. It is possible that the Montreal Agents and Wintering Partners chose to hire voyageurs that liked to sing because they believed that singing enabled the voyageurs to paddle faster and longer.

[http://en.wikipedia.org/wiki/Alouette_\(song\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Alouette_(song))
(August 15, 2008)

Suggestion : Le guide *Les voyageurs explorent l'Amérique du Nord**, publié par Tralco Lingo Fun, propose une activité de prolongement (p. 38).

Vous trouverez d'autres activités spécifiques pour les chansons dans *Tout ados1, Musique Ados 1**, d'Yvette Rossignol et Yves Rossignol, publié par Nelson Education (p. 21-24).

Suggestion: In the guide, *Les voyageurs explorent l'Amérique du Nord**, published by Tralco Lingo Fun, there is an extension activity found on page 38.

For other specific song related activities see *Tout ados1, Musique Ados 1**, by Yvette Rossignol and Yves Rossignol published by Nelson Education, p.21-24.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca

*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

Alouette - les cartes éclair

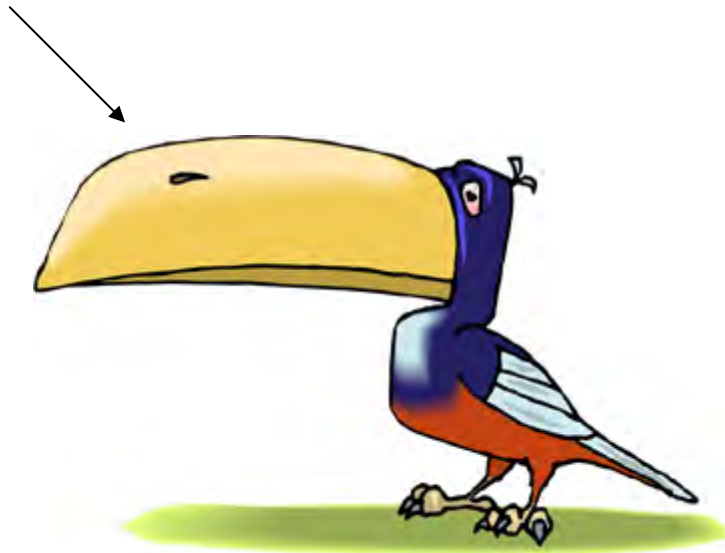
L'alouette est un oiseau.



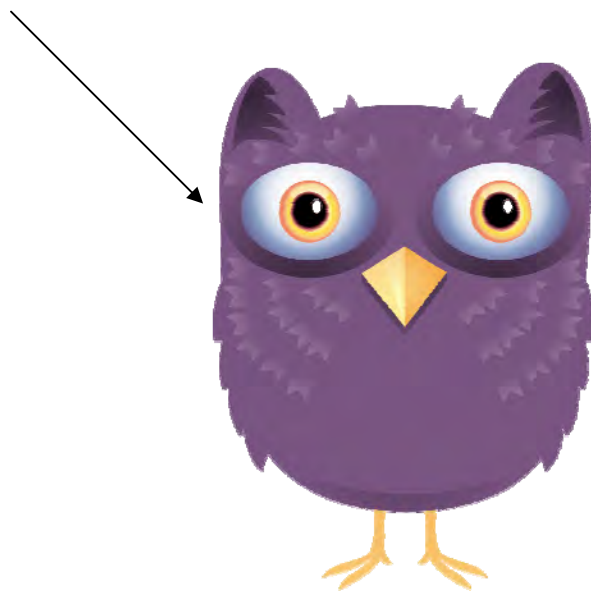
Voici la tête d'un oiseau.



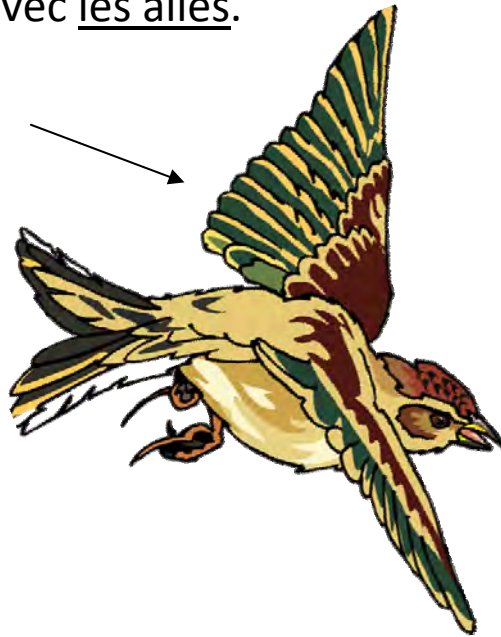
Le bec de cet oiseau est long.



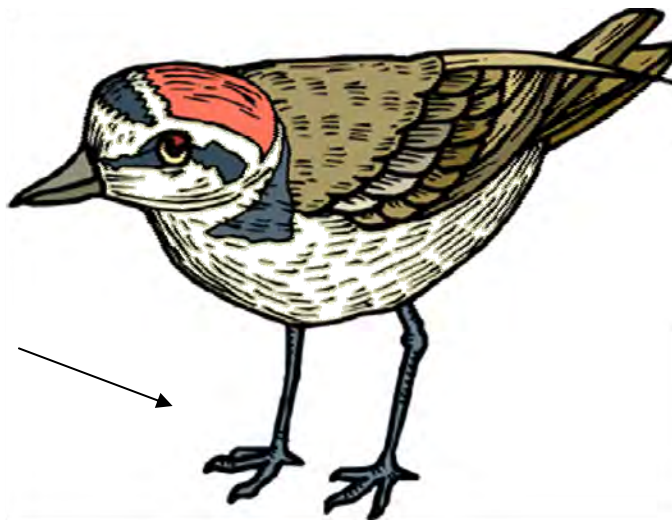
Ce sont les yeux de l'oiseau.



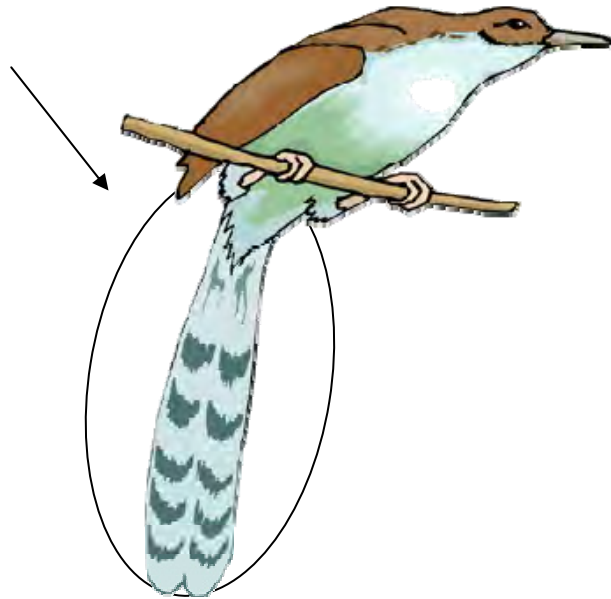
L'oiseau vole avec les ailes.



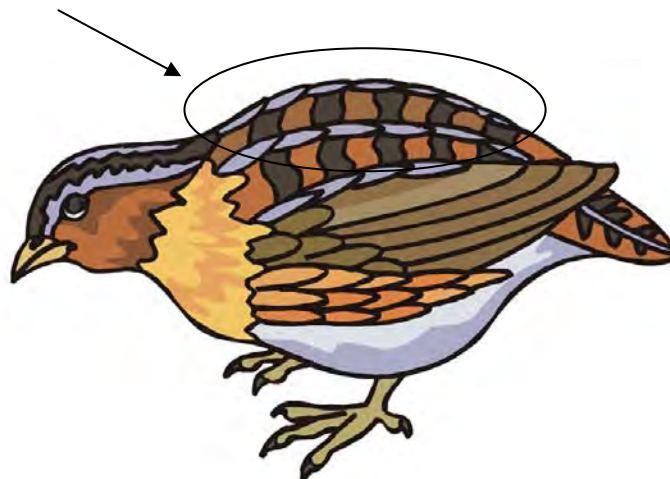
Il marche avec les pattes.



Voici une grande queue.



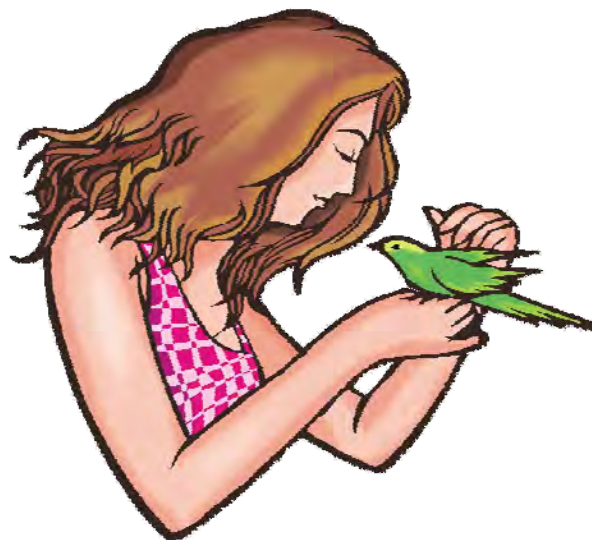
Voici le dos d'un oiseau.



Elle plume le poulet.



Elle est gentille.



Un Canadien errant – piste 8 / track 8

Un Canadien errant, banni de ses foyers, (bis)
Parcourait en pleurant des pays étrangers. (bis)

Un jour, triste et pensif, assis au bord des flots, (bis)
Au courant fugitif il adressa ces mots, (bis)

« Si tu vois mon pays, mon pays malheureux, (bis)
Va, dis à mes amis que je me souviens d'eux. (bis)

Ô jours si pleins d'appas vous êtes disparus, (bis)
Et ma patrie, hélas! Je ne la verrai plus! (bis)

Non, mais en expirant, ô mon cher Canada! (bis)
Mon regard languissant vers toi se portera » (bis)

Un Canadien errant, un Canadien errant.

Origines de la chanson

À la suite de l'échec de la Rébellion de 1837, un grand nombre de jeunes Canadiens–français qui avaient soutenu Louis–Joseph Papineau ont dû s'enfuir. Ils ont quitté leur pays pour échapper au châtimeur et certains ont trouvé refuge aux États–Unis.

Un étudiant du nom d'Antoine Gérin–Lajoie écrivit la chanson *Un Canadien errant*. Cette chanson parle d'un exilé qui se promène le long d'un cours d'eau coulant vers le Canada; il demande aux flots de transmettre ses pensées et ses sentiments aux personnes qu'il aime.

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=Q1ARTQ0000596>
(page consultée le 18 juin 2009)

Suggestion : Le livre *Folk Songs of Canada**, d'Edith Fulton Fowke, donne une explication plus détaillée des origines de la chanson et une explication générale des chansons folkloriques canadiennes.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca.

**Song origins**

When the Rebellion of 1837 failed, many young French–Canadians who were supporters of Louis–Joseph Papineau had to flee. They left their country to escape punishment, some taking refuge in the United States.

A student named M. Antoine Gérin–Lajoie wrote a song about an exiled man walking along a river flowing towards Canada. He asks this river to carry his thoughts and sentiments to those he cared about.

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=U1ARTU0000596> –
(June 18, 2009)

Suggestion: In the book, *Folk Songs of Canada** by Edith Fulton Fowke, there is a longer explanation of the origins of this song plus a general explanation of Canadian folk songs.

* available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

Un Canadien errant – les cartes éclair

Voici mon pays, le Canada.



Nos foyers sont nos maisons.



Elle est mon amie.



Je me souviens.

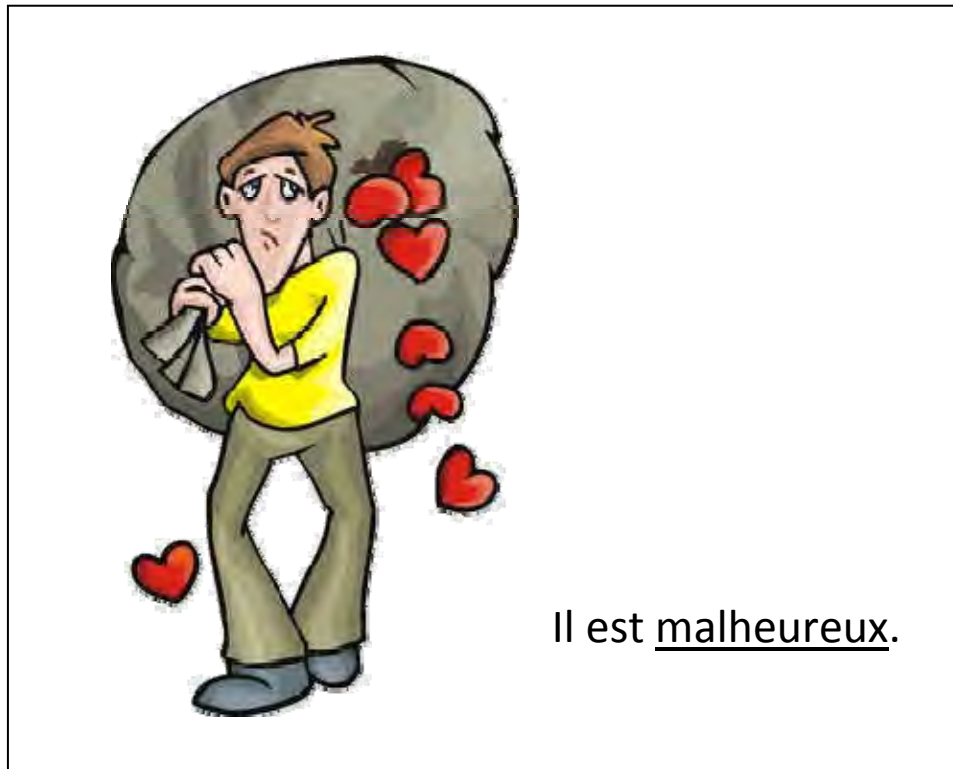


Voici un Canadien errant.



Elle est triste.





Elle pleure.



Je vois mon pays.



J'ai perdu le do de ma clarinette – piste 9 / track 9

J'ai perdu le do de ma clarinette (bis)
 Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)

Refrain

Au pas camarade, au pas camarade
 Au pas, au pas, au pas.
 Au pas camarade, au pas camarade
 Au pas, au pas, au pas
 Au pas, au pas.

J'ai perdu le do, le ré, le mi de ma clarinette (bis)
 Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)
 (refrain)

J'ai perdu le do, le ré, le mi, le fa, le sol, de ma clarinette (bis)
 Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)
 (refrain)

J'ai perdu le do, le ré, le mi, le fa, le sol, le la, le si, de ma clarinette (bis)
 Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)

Au pas camarade, au pas camarade
 Au pas, au pas, au pas.
 Au pas camarade, au pas camarade
 Au pas, au pas, au pas
 Au pas, au pas. Au pas, au pas.

Origine de la chanson inconnue/Song origins unknown

J'ai perdu le do de ma clarinette – piste 9 / track 9

Paroles – niveau débutant

Activités – niveau débutant

Les résultats d'apprentissage spécifiques suivants sont tirés et adaptés des programmes d'études du Français de base de la 4^e à la 6^e année et celui de la 7^e et 8^e années. Ils sont tous liés aux activités proposées pour cette chanson.

Compréhension orale :

- *l'élève sera capable de manifester le sens d'une compréhension globale à l'information entendue (la chanson);*
- *l'élève sera capable de suivre des directives pour exécuter une variété de tâches;*
- *l'élève sera capable de démontrer qu'il est à l'écoute en ayant un regard concentré/un regard direct, ou en faisant des gestes appropriés.*

Production orale :

- *l'élève sera capable de répondre aux questions (s'il joue d'un instrument et le type d'instrument dont il joue);*
- *l'élève sera capable de chanter la chanson en démontrant une bonne prononciation;*
- *l'élève sera capable d'identifier et décrire des objets (des instruments de musique).*

Compréhension écrite :

- *l'élève sera capable de faire preuve d'une compréhension globale des textes en lisant des textes simples. (Les paroles de la chanson et la feuille de réflexion);*
- *l'élève sera capable de suivre les directives (la feuille de réflexion).*

Production écrite :

- *l'élève sera capable de transcrire ses idées (en remplissant la feuille de réflexion).*

Lyrics– beginner

Activities– beginner

The following specific learning outcomes are taken and adapted from the Basic French curriculum documents for Grades 4 to 6 and for Grades 7 and 8. They are all related to the proposed activities for this song.

Oral comprehension

- *The student will be able to demonstrate a sense of overall comprehension of the information heard (song).*
- *The student will be able to follow instructions to carry out a variety of tasks.*
- *The student will be able to show that he/she is listening by making direct eye contact or by using the appropriate body language and facial expressions.*

Oral production

- *The student will be able to answer the questions (if he plays an instrument and what instrument it is).*
- *The student will be able to sing the song using proper pronunciation.*
- *The student will be able to identify and describe objects (musical instruments).*

Written comprehension

- *The student will be able to demonstrate overall textual comprehension by reading simple texts (song lyrics and reflection sheet).*
- *The student will be able to follow instructions (on the reflection sheet).*

Written production

- *The student will be able to write down his ideas (by filling out the reflection sheet).*

Objectifs : Les élèves seront capables :

- d'aider à établir les critères pour l'évaluation et de réfléchir à leur apprentissage;
- de dire s'ils jouent d'un instrument;
- de créer une banque de mots avec le vocabulaire des instruments;
- de chanter la chanson avec une bonne prononciation;
- de présenter leur instrument.

PRÉPARATION (AVANT)

1. Demandez aux élèves s'ils jouent d'un instrument. Lorsqu'ils répondent, aidez-les à trouver les noms de ces instruments en français; signalez les *mots-amis* et utilisez la prononciation correcte.

Qui joue d'un instrument? Moi, je joue du piano.

Qui joue d'un instrument? De quel instrument est-ce que tu joues?

Je joue de la clarinette.

2. Écrivez la liste des noms d'instrument sur du papier (banque de mots) ou affichez les cartes éclair des instruments mentionnés. Vous pouvez emprunter les cartes éclair en vous adressant à la DREF ou les trouver en ligne. Vous pourriez aussi demander au professeur de musique de l'école de vous fournir des images d'instruments.

3. Utilisez la liste de vocabulaire avec les élèves. Pour les aider à acquérir du vocabulaire, (Voir p. 127 ou visitez les sites Web suivants) :

<http://www.library.yale.edu/cataloging/music/instname.htm> (page consultée le 26 juin 2009)

http://www.french-linguistics.co.uk/phrase_book/en/music.html

(page consultée le 26 juin 2009)

4. Maintenant, demandez aux élèves d'identifier l'instrument dans la chanson :

*Quel est l'instrument dans cette chanson?
C'est une clarinette.*

Goals: The students will be able to:

- assist in developing criteria for assessment and reflect on their learning;
- say if they play an instrument;
- create a word bank of instrument vocabulary;
- sing the song with proper pronunciation;
- present their own instrument.

ACTIVATING (AVANT)

1. Ask the students if they play an instrument. As the students respond, assist them with the names of the instruments in French noting *mots-amis* (cognates) and demonstrating correct pronunciation.

Qui joue d'un instrument? Moi, je joue du piano.

Qui joue d'un instrument? De quel instrument est-ce que tu joues?

Je joue de la clarinette.

2. Record the list of instruments on a chart paper (word bank) or display flashcards of the instruments discussed. Flashcards are available for loan from the DREF. Look online or ask the music teacher in the school for pictures of instruments.

3. Practise this list of vocabulary with the students. To help with vocabulary building, (See p.127 or visit the following Websites):

<http://www.library.yale.edu/cataloging/music/instname.htm> – (June 26, 2009)

http://www.french-linguistics.co.uk/phrase_book/en/music.html – (June 26, 2009)

4. Now ask students to identify the instrument in the song:

*Quel instrument est dans cette chanson?
C'est une clarinette.*

RÉALISATION : (PENDANT)

1. Enseignez la chanson à l'aide de la méthode de l'écho. (Voir p. 9)
2. Faites répéter la chanson à plusieurs reprises.
3. Divisez la classe en sept groupes et assignez une note musicale à chaque groupe (do, ré, mi, fa, sol, la, si). Demandez aux élèves de se lever pour chanter la chanson. Quand ils entendent leur note, ils devraient s'asseoir.

Je vais diviser la classe en sept groupes.

Groupe 1 vous êtes le do, Groupe 2 vous êtes le ré, etc.

Levez-vous. Nous allons chanter la chanson ensemble. Quand vous entendez votre note musicale vous pouvez vous asseoir et vous relever.

4. Les élèves sont maintenant prêts à ajouter des mouvements. Demandez-leur de former un cercle, puis choisissez un élève qui se placera au centre.

Levez-vous, s'il vous plaît.

Mettez-vous en cercle. Élève 1, va au milieu du cercle.

Demandez à l'élève au centre du cercle de tenir un instrument imaginaire.

Imagine que tu as un instrument dans les mains. Dis à la classe le nom de ton instrument.

J'ai un violon.

Demandez à la classe de commencer à marcher en rond tout en chantant le vers et en remplaçant le nom de la clarinette par le nom du nouvel instrument.

Marchez et chantez la chanson. J'ai perdu le do de mon violon.....

ACQUIRING (PENDANT)

- 1, Teach the song using the echo method. (See p. 10)
2. Practise singing the song.
3. Divide the class into 7 groups and assign one musical note to each group (do, re, mi, fa, so, la, ti). Have students stand up to sing the song. As their note is sung, they sit down.

Je vais diviser la classe en 7 groupes.

Groupe 1 vous êtes le do, Groupe 2 vous êtes le ré, etc.

Levez-vous. Nous allons chanter la chanson ensemble. Quand vous entendez votre note musicale vous pouvez vous asseoir et vous relever.

4. Students are now ready to add more movement. Ask the students to form a circle with one student selected to stand in the centre.

Levez-vous, s'il vous plaît.

Mettez-vous en cercle. Élève 1, va au milieu du cercle.

Ask the student in the centre of the circle to hold an imaginary instrument.

Imagine que tu as un instrument dans les mains. Dis à la classe le nom de ton instrument.

J'ai un violon.

Ask the class to begin walking around in a circle while singing the verse with the name of this new instrument substituted for clarinette.

Marchez et chantez la chanson. J'ai perdu le do de mon violon.....

Durant le refrain, l'élève au centre ferme les yeux, tourne lentement et pointe son instrument imaginaire vers le cercle.

Élève 1, ferme les yeux, tourne en rond et pointe ton instrument vers le cercle.

À la fin du refrain, les élèves cessent tous de bouger. L'élève qui s'arrête devant l'instrument doit maintenant remplacer celui qui était au centre et le groupe commence à chanter le prochain vers.

Élève 2, c'est ton tour.

Quel est ton instrument imaginaire?

C'est une guitare.

Continuez l'activité pour donner la chance à beaucoup d'élèves de dire le nom d'un instrument tout en se familiarisant avec la chanson et le vocabulaire.

INTÉGRATION (APRÈS)

1. Invitez les élèves à fabriquer ou à dessiner un instrument de musique. Quand ils ont terminé, les élèves présentent leur instrument. Donnez-leur le matériel nécessaire. Voici un site Web où vous trouverez des suggestions simples pour créer des instruments :

<http://www.nancymusic.com/PRINThomemade.htm>

Maintenant, vous allez faire votre propre instrument. Vous pouvez dessiner ou créer vos instruments avec le matériel qui se trouve sur la table.

2. Pendant que les élèves sont en train de créer leurs instruments, faites le tour et posez-leur la question suivante pour les préparer à la troisième étape :

Qu'est-ce que c'est? C'est un tambour.

During the refrain, the student in the middle closes his eyes, spins slowly, and points his imaginary instrument towards the circle.

Élève 1, ferme les yeux, tourne en rond et pointe ton instrument vers le cercle.

All action stops at the end of the refrain. The student, who stopped in front of the instrument, now takes his place in the centre of the circle and the next verse begins.

Élève 2, c'est ton tour.

Quel est ton instrument imaginaire?

C'est une guitare.

Continue this activity so that many students may have a turn to say the name of an instrument while becoming familiar with the song and the vocabulary.

APPLYING (APRÈS)

1. Invite students to make/draw a musical instrument. Upon completion, the students present their instrument. Have art supplies available for the students' creations. The following Website has simple suggestions for creating handmade instruments.

<http://www.nancymusic.com/PRINThomemade.htm>

Maintenant, vous allez faire votre propre instrument. Vous pouvez dessiner ou créer vos instruments avec le matériel qui se trouve sur la table.

2. While the students are working on their instruments, circulate and ask the following question to prepare them for step number 3.

Qu'est-ce que c'est? C'est un tambour.

3. Demandez s'il y a des volontaires qui voudraient remplacer l'instrument dans la chanson par le nom de leur instrument et chanter en solo ou en duo. Tous les autres élèves reprennent ensuite le refrain.

J'ai perdu le do de mon tambour, J'ai perdu le ré de mon tambour, J'ai perdu le mi de mon tambour, etc.

ou

Les élèves qui ne veulent pas chanter peuvent présenter leur instrument comme ceci :

Voici mon instrument. C'est un tambour.

4. Maintenant, chantez la version originale de la chanson pendant que les élèves s'accompagnent avec les instruments qu'ils ont créés.
5. Vous pouvez vous servir des grilles d'observation et d'autoévaluation de l'élève. (Voir Annexes p. 94 à 109)

3. Ask if there are any volunteers who would like to substitute their instrument into the song and sing it as a solo or with a partner. Everyone joins in to sing the refrain.

J'ai perdu le do de mon tambour, J'ai perdu le ré de mon tambour, J'ai perdu le mi de mon tambour, etc.

or

Those who do not volunteer to sing may want to present their instrument in the following way:

Voici mon instrument. C'est un tambour.

4. Now sing the original version of the song accompanied by the instruments that they have created.
5. Teacher observation and student self-evaluation templates may be used for assessment. (See Annexes p.94-109)

Suggestion : Les livres énumérés ci-dessous donnent des instructions simples en français que les élèves peuvent suivre pour créer leurs propres instruments.

*Je fais un tambour**, Collection Comment faire, Chenelière Éducation.

*On fait de la musique**, Collection Alpha-jeunes, Scholastic.

*Vive la musique**, Collection Petits curieux, ERPI.

*Le monde de la musique**, qui fait partie de la trousse *À la ronde 3* publiée par Nelson Education, présente des descriptions simples en français de divers instruments.

Suggestion: The following books contain simple instructions in French that students can follow in order to create their own instruments.

*Je fais un tambour**, Collection Comment faire, Chenelière Éducation.

*On fait de la musique**, Collection Alpha-jeunes, Scholastic.

*Vive la musique**, Collection petits curieux, ERPI.

*Le monde de la musique**, which is part of the kit *À la ronde 3* published by Nelson Education provides simple descriptions in French of a variety of instruments.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca.

* available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

J'ai perdu le do de ma clarinette - les cartes éclair

Je veux savoir la réponse.



J'ai perdu ma valise.



Date : _____

Nom : _____

Réfléchissons : *J'ai perdu le do de ma clarinette***Autoévaluation de l'élève**

Je peux chanter la chanson avec une bonne prononciation. _____

Je peux substituer le nom de mon instrument dans la chanson. _____

Je peux nommer en français au moins 5 instruments. _____

Je peux présenter mon instrument en français. _____

4- toujours
3- souvent
2- parfois
1- avec aide

**Évaluation de l'enseignant**

L'élève peut chanter la chanson avec une bonne prononciation. _____

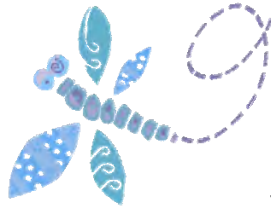
L'élève peut substituer le nom de son instrument dans la chanson. _____

L'élève peut nommer en français au moins 5 instruments. _____

L'élève peut présenter son instrument en français. _____

Partons, la mer est belle – piste 10 / track 10

1. Amis, partons sans bruit;
 La pêche sera bonne,
 La lune qui rayonne
 Éclairera la nuit.
 Il faut qu'avant l'aurore
 Nous soyons de retour,
 Pour sommeiller encore
 Avant qu'il soit grand jour.



Refrain:

Partons, la mer est belle;
 Embarquons-nous, pêcheurs.
 Guidons notre nacelle,
 Ramons avec ardeur.
 Aux mâts hissons les voiles,
 Le ciel est pur et beau;
 Je vois briller l'étoile
 Qui guide les matelots!

2. Ainsi chantait mon père
 Lorsqu'il quitta le port.
 Il ne s'attendait guère
 À y trouver la mort.
 Par les vents, par l'orage
 Il fut surpris soudain;
 Et d'un cruel naufrage
 Il subit le destin.

Refrain

3. Je n'ai plus que ma mère
 Qui ne possède rien;
 Elle est dans la misère,
 Je suis son seul soutien.
 Ramons, ramons bien vite,
 Je l'aperçois là-bas.
 Je la vois qui m'invite
 En me tendant les bras.

Refrain

Origines de la chanson

La chanson *Partons, la mer est belle*, qui remonte aux années 1800, est considérée comme une chanson acadienne même si la première version connue fut imprimée en France en 1910. La première publication en sol canadien date de 1920 et cette version montre que les paroles ont été modifiées pour l'adapter au contexte acadien.

La chanson décrit combien le travail de la pêche était difficile et menait souvent à une tragédie. Pour avoir plus de détails, visitez le site Web :

http://www.mountaindulcimer-1-3-5.com/Working_Files/Let%27s_Sail_Out_text.pdf
 (page consultée le 28 juin 2009)

Song Origins

Partons, la mer est belle, thought to date back to the 1800s, is considered to be an Acadian song even though the first known printed copy was published in 1910 in France. Its first Canadian publication was in 1920 and this version indicates that the song underwent lyrical changes to suit the Acadian setting.

The song describes how the common livelihood of fishing was so difficult and often ended in tragedy. For more details, visit the Website below.

http://www.mountaindulcimer-1-3-5.com/Working_Files/Let%27s_Sail_Out_text.pdf
 (June 28, 2009)

Partons, la mer est belle - les cartes éclair

La nuit est tranquille.



Le soleil se lève à l'aurore.



La mer est belle.



Le pêcheur aime faire de la pêche.



Le ciel est beau.



La lune éclaire la nuit.



L'étoile brille.



La nacelle a des voiles.



Le matelot guide la nacelle.



Le nauffrage coule au fond de la mer.



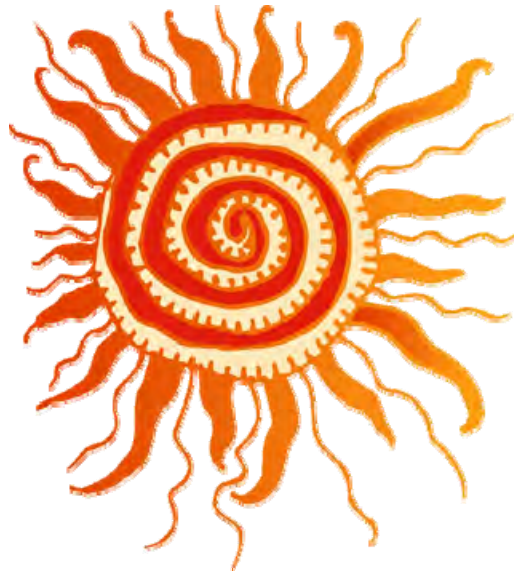
Je sommeille au bord de la mer.



Ils rament.



Le soleil rayonne dans le ciel.



Je pars en vacances.



Je trouve un cadeau.



J'aperçois la mer.



First system of musical notation. The upper staff is a treble clef with a melody of eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is a bass clef with a rhythmic accompaniment of eighth notes, some beamed in pairs. A fermata is placed over the final note of the upper staff.

Second system of musical notation. Similar to the first system, with a treble clef melody and a bass clef accompaniment. The melody continues with eighth and sixteenth notes. A fermata is placed over the final note of the upper staff.

Third system of musical notation. The upper staff shows a treble clef with a melody of quarter notes and a fermata over the final note. The lower staff shows a bass clef with a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Fourth system of musical notation. Similar to the first system, with a treble clef melody and a bass clef accompaniment. A fermata is placed over the final note of the upper staff.

Fifth system of musical notation. Similar to the second system, with a treble clef melody and a bass clef accompaniment. A fermata is placed over the final note of the upper staff.

Sixth system of musical notation. Similar to the third system, with a treble clef melody and a bass clef accompaniment. A fermata is placed over the final note of the upper staff.

ANNEXES

The image displays a musical score for a piece titled "ANNEXES". The score is arranged in six systems, each consisting of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The music is written in a 3/4 time signature. The first system shows a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern. The second system continues the melody and accompaniment. The third system features a large, stylized illustration of a dragonfly in shades of blue and teal, positioned over the vocal and piano lines. The dragonfly has a segmented body, a tail, and several wings with decorative patterns. A dashed blue circle highlights a specific measure in the piano accompaniment of the third system. The fourth system shows the continuation of the musical piece. The fifth system continues the melody and accompaniment. The sixth system concludes the piece with a final vocal note and piano accompaniment.

Évaluation

Le présent guide fait souvent allusion à l'évaluation. Par exemple, il est important pour les enseignants :

- de faire participer les élèves à l'établissement des critères pour l'évaluation;
- de donner aux élèves des occasions de réfléchir constamment à leur apprentissage et à celui de leurs camarades;
- d'encourager les élèves à noter les preuves de leur apprentissage pour qu'ils deviennent des apprenants permanents autonomes.

Lorsque les enseignants et les élèves savent où ils vont, ils sont plus susceptibles de réussir. Lorsque les enseignants savent ce que les élèves doivent apprendre et ce qu'ils savent déjà, ils peuvent planifier divers parcours d'apprentissage. (Davies et al, 2008 p. 33 [traduction libre])

Les enseignants sont aussi encouragés à se servir de l'observation, des conversations et de la rétroaction constructive pour encourager leurs élèves à noter eux-mêmes des preuves de leur apprentissage. Ils s'en servent aussi pour planifier la suite de l'apprentissage.

Dans les prochaines pages, vous trouverez des organisateurs graphiques afin de vous permettre de travailler avec vos élèves pour parvenir à une évaluation authentique. Plusieurs exemples sont directement liés à trois chansons : *Meunier, tu dors, J'ai perdu le do de ma clarinette* et *Le petit coupeur de paille*. Des fiches reproductibles pourront vous servir à établir des critères avec vos élèves. Il s'agit de suggestions que vous devrez adapter pour répondre aux besoins de tous les élèves.

Vous pouvez consulter la description plus détaillée des pratiques d'évaluation actuelles dans *À vos marques, prêts, partez*, 2^e édition (p. 42–46) qui se trouvent au site Web : <http://www.caslt.org/pdf/montage%20guide.pdf>

Assessment

In this document, many references have been made about assessment and evaluation. For example, it is important for teachers to:

- involve students in creating criteria for assessment;
- give students opportunities to continually reflect on their learning and that of their peers;
- encourage students to collect evidence of their learning in order for them to become independent, lifelong learners.

When teachers and students know where they are going, they are more likely to achieve success. When teachers know what needs to be learned and what students already know, they can plan a variety of learning pathways for students. (Davies et al, 2008 p. 33)

In addition, teachers have been asked to use observations, conversations, and constructive feedback as they encourage their students to independently collect evidence of their learning and to plan for further learning.

The following pages provide graphic organizers to allow teachers and students to work together to create authentic assessment. There are several examples that relate directly to the three songs: *Meunier, tu dors, J'ai perdu le do de ma clarinette* and *Le petit coupeur de paille*. There are also blank black line masters that teachers can use to create criteria with their students. These are suggestions that should be adapted to meet the needs of all learners.

For a more detailed summary on current assessment practices, please refer to pages 42–46 in *À vos marques, prêts, partez* 2^e édition which can be found on the following Website: <http://www.caslt.org/pdf/montage%20guide.pdf>

Évaluation et observation de la culture

Voici un exemple de la manière dont vous pouvez communiquer la compréhension des élèves par rapport à la composante de sensibilisation culturelle du présent guide. Le graphique ci-dessous mentionne des résultats d'apprentissage et des preuves de l'apprentissage de l'élève. Vous pouvez le remplir en vous servant des plans de leçons du guide.

Assessment and observation of cultural awareness

The following is an example of how to communicate student understanding of the cultural awareness component of this document. The chart below gives examples of learning outcomes as well as evidence of student learning that can be completed by using the lesson plans in this guide.

<p>_____</p> <p>Nom de l'élève</p> <p>_____</p> <p>est capable de.....</p>	<p>_____</p> <p>Date</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>Preuve</p> <p>_____</p> <p>L'élève a</p>
<p>prendre conscience des cultures francophones (RAS)*</p>		<p>créé un collage au sujet de la chanson <i>Sur le pont d'Avignon</i> et l'a présenté à l'oral.</p>
<p>connaître une chanson folklorique et son origine (RAS)*</p>		<p>chanté la chanson, <i>Bonhomme, Bonhomme</i> et a répondu aux questions à propos de son origine.</p>
<p>apprécier la culture francophone (RAS)*</p>		<p>écouté la chanson folklorique <i>Meunier, tu dors</i> et a fait une réflexion personnelle.</p>

*Résultats d'apprentissage des programmes d'études *Français de base de la 4^e à la 6^e année* et *Français de base 7^e et 8^e années*.

Adapté d'*À vos marques, prêts, partez! 2^e édition, A Must-Have Guide for Teachers*, The Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT), 2009, p. 44. Reproduit avec la permission de CASLT. Tous droits réservés.

Évaluation et observation de la culture

Vous pouvez utiliser la feuille reproductible suivante pour communiquer la compréhension des élèves par rapport à la composante de sensibilisation culturelle du présent guide.

Assessment and observation of cultural awareness

The following black line master can be used to communicate student understanding of the cultural awareness component of this document.

<p>_____</p> <p>Nom de l'élève</p> <p>est capable de.....</p>	<p>_____</p> <p>Date</p>	<p>_____</p> <p>Preuve</p> <p>L'élève a</p>
<p>prendre conscience des cultures francophones (RAS)*</p>		
<p>connaître une chanson folklorique et son origine (RAS)*</p>		
<p>apprécier la culture francophone (RAS)*</p>		

*Résultats d'apprentissage des programmes d'études *Français de base de la 4^e à la 6^e année* et *Français de base 7^e et 8^e années*.

Adapté d'À vos marques, prêts, partez! 2^e édition, *A Must-Have Guide for Teachers*, The Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT), 2009, p. 44. Reproduit avec la permission de CASLT. Tous droits réservés.

Grille d'observation : *J'entends le moulin*

Voici un exemple de la manière dont vous pouvez utiliser la grille.

This is an example of how this grid can be used by the teacher.

Date :	compréhension orale			production orale		compréhension écrite			production écrite		
L'élève...	compréhension orale			production orale		compréhension écrite			production écrite		
Barème : 4- Toujours / Très bien 3- Souvent / Bien 2- Parfois / Satisfaisant 1- Rarement / À développer (avec aide)	démontre sa compréhension de la chanson en utilisant les gestes.	démontre qu'il est à l'écoute.	suit des directives.	chante en utilisant la bonne prononciation.	répond aux questions en utilisant les mots-amis/familiers.	lit les paroles de la chanson.	suit les directives sur la feuille de SVA.	identifie les mots-amis/familiers.	transcrit ses idées (SVA).	modifie des phrases d'après un modèle (billet de sortie).	révise et corrige son texte.
1.											
2.											
3.											
4.											
5.											
6.											
7.											
8.											
9.											
10.											
11.											
12.											
13.											
14.											

Adapté de *Ça Marche! 2 Teacher's Guide Musique-mania!* Fiche d'évaluation 7, Pearson-Addison Wesley, 2005, p. 183
 Reproduit avec permission de Pearson Education Canada, Tous droits réservés.

Grille d'observation : _____
(nom de la chanson)

Établir des critères avec les élèves.

Date : Activité : L'élève...		comprehension orale			production orale			comprehension écrite			production écrite		
Barème : 4 - Toujours Très bien 3- Souvent Bien 2- Parfois Satisfaisant 1- Rarement À développer	Critères												
		Nom de l'élève											
1.													
2.													
3.													
4.													
5.													
6.													
7.													
8.													
9.													
10.													
11.													
12.													
13.													
14.													
15.													

Adapté de *Ça Marche! 2 Teacher's Guide Musique-mania!* Fiche d'évaluation 7, Pearson-Addison Wesley, 2005, p. 183.
Reproduit avec permission de Pearson Education Canada, Tous droits réservés.

Date : _____

Nom : _____

J'entends le moulin

Réflexion de l'élève : une autoévaluation

Coche la bonne réponse.

Je peux...	Toujours/ Très bien	Souvent/ Bien	Parfois/ Satisfaisant	Avec aide/ À développer
chanter la chanson avec la bonne prononciation.				
démontrer ma compréhension de la chanson en faisant les gestes.				
utiliser la stratégie SVA.				
créer un dictionnaire visuel.				
compléter mon billet de sortie.				
aider mon groupe à faire des actions.				

Cette réflexion démontre que je peux _____.

La prochaine fois, je veux _____.

Commentaire de ton enseignant(e) _____.

Date : _____

Nom : _____

Le petit coupeur de paille

Réflexion de l'élève : une autoévaluation

Coche la bonne réponse

Je peux...	Toujours/ Très bien	Souvent/ Bien	Parfois/ Satisfaisant	Avec aide/ À développer
chanter la chanson avec la bonne prononciation.				
identifier les céréales et les graines.				
décrire mes préférences; j'aime et je n'aime pas.				
aider mon groupe à créer un nouveau vers.				
chanter le nouveau vers avec mon groupe.				
aider mon groupe à faire des actions.				

Cette réflexion démontre que je peux _____.

La prochaine fois, je veux _____.

Commentaire de ton enseignant(e) _____.

Date : _____

Nom : _____

Réflexion de l'élève : une autoévaluation

Nom de la chanson : _____

Établir des critères avec les élèves.

Je peux...	Toujours/ Très bien	Souvent/ Bien	Parfois/ Satisfaisant	Avec aide/ À développer

Cette réflexion démontre que je peux _____.

La prochaine fois, je veux _____.

Commentaire de ton enseignant(e) _____.

Évaluation par les pairs et réflexion de l'élève

UNE PRÉSENTATION ORALE :

Mon nom : _____

Date : _____

Je fais des commentaires à : _____

Ce que j'ai appris de ta présentation orale :	Ma réflexion sur ton travail :
Quand tu as présenté de l'information sur _____	J'ai aimé...
J'ai appris...	La prochaine fois, je te suggère de...

Rétroaction de l'élève à l'évaluation reçue

Nom : _____

Réponse aux commentaires reçus :

Je suis particulièrement fier de _____

parce que _____

La prochaine fois, je ferais _____

parce que _____

J'aimerais souligner ceci dans mon travail : _____

Peer Assessment and Student Reflection

AN ORAL PRESENTATION:

My Name: _____

Date: _____

I am giving feedback to: _____

What I learned from your oral presentation:	My reflection on your work:
When you presented information about _____	I liked ...
I learned...	I suggest for next time...

Student Response to Peer Assessment

Name: _____

In response to my peer's comments:

I am especially proud of _____

because _____

Next time I would _____

because _____

I would also like you to notice this about my work _____

Grille d'observation en paire ou en groupe

Date : _____

Noms : _____

Tâche : _____

	toujours	souvent	parfois	avec aide	commentaires de l'enseignant
L'élève commence son travail tout de suite.					
L'élève reste à la tâche.					
L'élève aide et encourage son partenaire ou son groupe.					
L'élève complète la tâche.					
L'élève fait preuve de respect envers les autres.					

Autoévaluation de l'élève en paire ou en groupe

Date : _____


Noms : _____


Tâche : _____


	toujours	souvent	parfois	avec aide	commentaires de l'enseignant
Je commence mon travail tout de suite.					
Je reste à la tâche.					
J'aide et j'encourage mon partenaire ou mon groupe.					
Je complète la tâche.					
Je respecte les autres.					

Adapté de *Tout le monde à table, Une recette pour l'enseignement du Français de base dans les classes à niveaux multiples*, Éducation, Citoyenneté et Jeunesse, Manitoba 2008 p. A39. Reproduit avec permission. Tous droits réservés.

Billets de sortie

Billet de 	Date : _____
	Nom : _____
Dans cette unité, j'ai appris :	
Dans cette unité, j'ai eu de la difficulté à faire :	
La prochaine fois, j'aimerais apprendre :	

Billet de 	Date : _____
	Nom : _____
Dans cette unité, j'ai appris :	
Dans cette unité, j'ai eu de la difficulté à faire :	
La prochaine fois, j'aimerais apprendre :	

Billet de 	Date : _____
	Nom : _____
Dans cette unité, j'ai appris :	
Dans cette unité, j'ai eu de la difficulté à faire :	
La prochaine fois, j'aimerais apprendre :	

Grille d'observation pour le travail en groupes

Établir les critères avec les élèves.

Date : Activité : L'élève...													
Barème : 4 - Toujours Très bien 3- Souvent Bien 2- Parfois Satisfaisant 1- Rarement À développer	Critères												
		Nom de l'élève											
GROUPE n° 1													
GROUPE n° 2													
GROUPE n° 3													
GROUPE n° 4													

Autoévaluation et évaluation par le groupe

Établir les critères avec les élèves

Membres du groupe

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Barème

- 4 – Toujours / Très bien
- 3 – Souvent / Bien
- 2 – Parfois / Satisfaisant
- 1 – Avec aide / À développer

Nom :	Critères	Moi	Mon groupe	Mon enseignant(e)
1. Date :	•	/4	/4	/4
	Activité :			
	•	/4	/4	/4
	•	/4	/4	/4
	Pour mieux réussir :			
2. Date :	•			
	Activité :			
	•			
	•			
	Pour mieux réussir :			
3. Date :	•			
	Activité :			
	•			
	•			
	Pour mieux réussir :			

Autoévaluation et évaluation par les pairs

Établir les critères avec les élèves

Barème

4 – Toujours / Très bien

3 – Souvent / Bien

2 – Parfois / Satisfaisant

1 – Avec aide / À développer

	Critères	Moi	Mon / Ma partenaire	Mon enseignant(e)
1. Date :	•	/4	/4	/4
	Activité :	/4	/4	/4
	•	/4	/4	/4
	Pour mieux réussir :			
	Critères	Moi	Mon / Ma partenaire	Mon enseignant(e)
2. Date :	•			
	Activité :			
	•			
	Pour mieux réussir :			
	Critères	Moi	Mon / Ma partenaire	Mon enseignant(e)
3. Date :	•			
	Activité :			
	•			
	Pour mieux réussir :			

Adapté de *Ça Marche! 2 Teacher's Guide Musique-mania!* Fiche d'évaluation 4, Pearson-Addison Wesley, 2005, p. 180.
Reproduit avec permission de Pearson Education Canada, Tous droits réservés.

Activités générales

Ces activités peuvent être adaptées pour répondre aux besoins des élèves et peuvent être utilisées avec n'importe quelle chanson.

			Travail				Intelligences multiples						
			individuel	en dyade	en petit groupe	de classe	verbale	mathématique	visuelle	kinesthésique	musicale	interpersonnelle	intrapersonnelle
Activité	Numéro	Page											
A. ARTS VISUELS													
Collage	1	113	X		X	X	X		X			X	
Fabrication d'un livre	2	114	X		X	X	X		X		X	X	
Fabrication d'une maquette	3	115	X	X	X	X	X		X	X		X	X
Pictionary	4	116		X	X	X	X		X			X	
Annonce publicitaire	5	117	X	X	X	X			X			X	X
B. ARTS DRAMATIQUES													
Interprétation	1	118	X	X	X	X	X			X	X	X	X
Variation A. Pâte à modeler	1a	119	X	X	X	X	X			X	X	X	X
Variation B. Marionnettes	1b	120	X		X	X	X		X	X		X	X
C. MUSIQUE/DANSE													
Accompagnement musical	1	121	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Dansons	2	122		X	X	X	X	X	X	X	X	X	
D. TIC (Technologie)													
Bandes dessinées	1	123	X	X		X	X		X				X
Jacquettes de CD	2	124	X			X							X
Rébus	3	125	X	X		X	X	X	X			X	X

General Activities

These activities can be adapted to meet the needs of all learners and can be used in conjunction with any song.

			Activity type				Multiple intelligences						
			Individual	Pairs	Small group	Whole class	Verbal	Mathematical	Visual	Kinesthetic	Musical	Interpersonal	Intrapersonal
Activity	Number	Page											
A. ART													
Collage	1	113	X		X	X	X		X			X	
Make a book	2	114	X		X	X	X		X		X	X	
Build It	3	115	X	X	X	X	X		X	X		X	X
Pictionary	4	116		X	X	X	X		X			X	
Ad it up-Advertisement	5	117	X	X	X	X			X			X	X
B. DRAMA													
Act it out	1	118	X	X	X	X	X			X	X	X	X
Variation A. Plasticine	1a	119	X	X	X	X	X			X	X	X	X
Variation B. Puppets	1b	120	X		X	X	X		X	X		X	X
C. MUSIC/DANCE													
Accompany it	1	121	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Let's Boogey	2	122		X	X	X	X	X	X	X	X	X	
D. ICT (Technology)													
Comic Strip	1	123	X	X		X	X		X				X
CD Cover	2	124	X			X							X
Rebus	3	125	X	X		X	X	X	X			X	X

Les activités générales

Les résultats d'apprentissages spécifiques suivants se trouvent dans les activités générales. Ils sont tirés et adaptés des programmes d'études du Français de base de la 4^e à la 6^e année et celui de la 7^e et 8^e années.

Compréhension orale :

- *l'élève sera capable de manifester le sens d'une compréhension globale à l'information entendue;*
- *l'élève sera capable de suivre des directives pour exécuter une variété de tâches.*

Production orale :

- *l'élève sera capable de répondre aux questions;*
- *l'élève sera capable d'exprimer son message de façon logique et cohérente pour se faire comprendre.*

Compréhension écrite :

- *l'élève sera capable de suivre les directives;*
- *l'élève sera capable de faire preuve d'une compréhension globale des textes en lisant des textes simples;*
- *l'élève sera capable de réagir à un texte écrit.*

Production écrite :

- *l'élève sera capable de transcrire ses idées en phrases simples;*
- *l'élève sera capable de construire ou modifier des phrases d'après un modèle;*
- *l'élève sera capable de réviser et corriger son texte (apporter des corrections sur le plan de la ponctuation, de la syntaxe et de l'orthographe).*

Vous pouvez adapter les activités générales décrites dans les pages suivantes pour enseigner n'importe quelle chanson. Les activités sont regroupées en quatre catégories : arts visuels, arts dramatiques, musique/danse et intégration des technologies de l'information et des communications (TIC).

The following specific learning outcomes can be found in the general activities. They are taken and adapted from the Basic French curriculum documents for Grades 4 to 6 and for Grades 7 and 8.

Oral comprehension

- *The student will be able to demonstrate a sense of overall comprehension of the information heard.*
- *The student will be able to follow instructions to carry out a variety of tasks.*

Oral production

- *The student will be able to answer the questions.*
- *The student will be able to convey his message logically and coherently in order to be understood.*

Written comprehension

- *The student will be able to follow instructions.*
- *The student will be able to demonstrate overall textual comprehension by reading simple texts.*
- *The student will be able to react to a written text.*

Written production

- *The student will be able to write down his/her ideas in simple sentences.*
- *The student will be able to construct or modify sentences based on a model.*
- *The student will be able to revise and correct his/her text (correct punctuation, syntax and spelling).*

The general activities described on the following pages can be adapted for use with any song. They have been divided into four categories: art, drama, music/dance and integration of information and communication technology. (ICT)

A. Arts visuels

1. Collage

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- de manifester leur compréhension de la chanson en faisant un collage;
 - de présenter oralement leur collage.
- a) Établissez les critères pour le projet avec les élèves. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'autoévaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
 - b) Demandez aux élèves de chercher des images qui illustrent leur compréhension de la chanson ou du vers de la chanson. Les élèves peuvent consulter des catalogues, des revues et des ressources en ligne. Ils peuvent aussi créer leurs propres images à l'aide du médium de leur choix.
 - c) Les élèves organisent et collent les images pour faire un collage sous forme d'affiche.
 - d) Faites le tour et servez-vous de la grille d'observation (p. 98) pour poser aux élèves des questions sur leurs projets.
 - e) Les élèves présentent leurs collages à toute la classe, à un camarade ou à un petit groupe ou encore individuellement à l'enseignant.



Exemple d'une présentation d'un élève débutant :

Voici mon collage pour la chanson Sur le pont d'Avignon. Il y a des enfants qui dansent en rond. La couturière, le vigneron, le jardinier, la blanchisseuse et le soldat travaillent près du pont. Tout le monde est content.

A. Art

1. Collage

Goals: Students should be able to:

- illustrate comprehension of the song by creating a collage;
 - present orally their collage.
- a) Create the criteria for this project together with the students. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94–109)
 - b) Have students look for pictures which depict their understanding of the chosen song or verse of a song. Students can find pictures in catalogues, magazines and online. They can also create their own images in a medium of their choice.
 - c) The students then organize the pictures as a collage and glue them into place as a poster.
 - d) Circulate with an observation sheet (See p.98) and ask the students questions about their projects.
 - e) The students present their collages to the whole class, to a partner, to a small group or individually to the teacher.



This is an example of a beginner student's presentation:

Voici mon collage pour la chanson Sur le pont d'Avignon. Il y a les enfants qui dansent en rond. La couturière, le vigneron, le jardinier, la blanchisseuse et le soldat travaillent près du pont. Tout le monde est content.

2. Fabrication d'un livre

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- de manifester leur compréhension de la chanson en fabriquant un livre;
 - de présenter oralement leur livre.
- a) Établissez les critères pour le projet avec les élèves. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'auto-évaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
 - b) Suggérez divers formats de livres à fabriquer.
 - c) Fournissez le matériel nécessaire.
 - d) Guidez les élèves en leur disant comment diviser la chanson pour fabriquer leur livre (p. ex. vers par vers ou ligne par ligne).
 - e) Demandez aux élèves d'écrire une partie sur chaque page et de l'illustrer.
 - f) Rappelez aux élèves d'écrire le titre sur la page couverture et de l'illustrer.
 - g) Demandez aux élèves de chanter ou de lire ensuite leur livre avec un camarade.

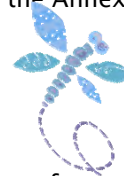
Suggestion : Le livre *Publier et présenter les travaux écrits*, de Sheena Carmeron (Nelson, 2007), propose de nombreuses idées pour fabriquer un livre (p. 25–34).

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca.

2. Make a book

Goals: Students should be able to:

- illustrate comprehension of the song by making a book;
 - present the book orally.
- a) Create the criteria for this project together with students. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94–109)
 - b) Suggest various formats for making a book.
 - c) Provide necessary materials for book making.
 - d) Guide students on how to divide the song into sections in order to create their book (for example, by verse or by line).
 - e) Have students write one section on each page and illustrate it.
 - f) Remind students to write the title on the front page and to illustrate it.
 - g) Have students then sing or read their book to a partner.



Suggestion: *Publier et présenter les travaux écrits*, by Sheena Carmeron, (Nelson, 2007) has numerous ideas for bookmaking found on pages 25–34.

*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

3. Fabrication d'une maquette

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- de démontrer leur compréhension de la chanson en construisant une maquette ou un diorama;
 - de présenter oralement leur maquette ou diorama. (Voir le modèle de présentation du collage, p. 113)
- a) Établissez les critères pour le projet avec les élèves. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'auto-évaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
 - b) Déterminez avec les élèves le matériel qu'ils peuvent utiliser pour l'activité.
 - c) Demandez aux élèves de construire une maquette ou un diorama de la chanson ou d'un vers de la chanson.
 - d) Demandez aux élèves d'écrire un texte à propos de leur maquette, puis de le présenter oralement à un camarade, à un groupe ou à toute la classe.

Suggestion : Le livre *Publier et présenter les travaux écrits*, de Sheena Carmeron (Nelson, 2007), propose des merveilleuses idées de projet et des gabarits (p. 48-56).

3. Build it

Goals: Students should be able to:

- demonstrate comprehension of the song by creating a model/diorama;
 - present their model/diorama orally. (See collage presentation model p. 113)
- a) Create the criteria for this project together with students. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94-109)
 - b) Decide with students what materials that may be used for the assignment.
 - c) Have students create a model or a diorama of the song or a verse of the song.
 - d) Have students write about their model and then present it orally to a partner, group or class.

Suggestion: *Publier et présenter les travaux écrits** by Sheena Carmeron (Nelson, 2007) has wonderful project ideas and templates found on pages 48-56.



4. Pictionary

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- de manifester leur compréhension du vocabulaire de la chanson en faisant un jeu.
- a) Placez dans un chapeau des morceaux de papier où sont inscrits les mots de la chanson. (Un élève ou l'enseignant peut le faire.)
- b) Divisez la classe en quatre équipes avec un artiste pour chaque ronde. Cela permettra à plus d'élèves de jouer. Chaque équipe doit avoir une feuille de papier et un crayon.
- c) Demandez à un élève de tirer un papier du chapeau.
- d) Les artistes lisent le papier, puis retournent dans leur équipe.
- e) Dites aux élèves quel sera le signal de départ. Chaque artiste dessine l'objet et le montre à son équipe.
- f) La première équipe qui réussit à deviner l'objet obtient un point.
- g) C'est maintenant le tour d'un autre artiste de dessiner le nouveau mot tiré du chapeau.
- h) L'équipe gagnante est celle qui obtient le plus grand nombre de points.

Variation : L'enseignant prépare divers niveaux de vocabulaire en fonction des capacités de chaque groupe.

Exemples :

Action : Chanter

Chose : C'est un moulin.

Chanson : J'entends le moulin.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca.

4. Pictionary

Goals: Students should be able to:

- illustrate comprehension of the song vocabulary through a game.
- a) Fill a hat with slips of paper containing words from the song. (Student or teacher can do this.)
- b) Divide the class into four teams, with an artist for each round. This will allow more people to play. Each team will need a piece of paper and a pencil.
- c) Have a student pick a slip of paper out of the hat.
- d) Artists look at the slip of paper; then go back to their team.
- e) Designate a sign or signal to start. Each artist draws the item and shows it to the group.
- f) The first team to guess correctly will get a point.
- g) Now a different artist will draw for the next turn and a new word is drawn from the hat.
- h) The team with the most points wins.

Variation: The teacher prepares various levels of vocabulary depending on the ability of each group.

Exemples :

Action : Chanter

Chose : C'est un moulin.

Chanson : J'entends le moulin.

* available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

5. Annonce publicitaire

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- de manifester leur compréhension de la chanson en concevant une annonce publicitaire;
 - de présenter oralement leur annonce.
- a) Établissez les critères avec les élèves pour la création d'une annonce afin de faire la promotion d'un produit ou d'une idée à partir de la chanson (p. ex. divers types de céréales) ou d'une offre d'emploi pour trouver un meunier. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'auto-évaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
 - b) Apportez certaines annonces simples publiées dans *La Liberté* (le journal francophone du Manitoba) ou dans des revues en français.
 - c) Faites remarquer aux élèves à quel point les annonces sont courtes et expliquez-leur le contenu (p. ex. slogan).
 - d) Présentez un modèle d'annonce, puis faites-en une avec toute la classe avant de permettre aux élèves de commencer à écrire leur propre annonce. Lisez les suggestions ci-dessous qui donnent des exemples d'annonces.

Suggestion : Vous pouvez montrer à vos élèves

les annonces simples suivantes :

Visages 1 – *Les pattes** p. 64–65

Visages 1 – *Les héros** p. 46–47, 50–51

Acti-vie 3 – *Soyons branchés**, p. 12–13, 16–17

Tout Ados 1 – *Attention, magasiniers**, p. 12–15

5. Ad it up

Goals: Students should be able to:

- show their comprehension of the song by creating an advertisement;
 - present their advertisement orally.
- a) Create criteria for this advertisement project together with students to promote a product or an idea from a song, i.e. various kinds of grains, or an employment ad for a *meunier*. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94–109)
 - b) Bring in some simple advertisements from *La Liberté* (Manitoba's French newspaper or from French magazines).
 - c) Show students how succinct the advertisements are and explain what they contain. (e.g. slogan)
 - d) Model an advertisement, and then do one as a class before students begin to write their own advertisement. See suggestions below for examples of advertisements.



Suggestion: The following may be used to show simple advertisements:

Visages 1 – *Les pattes** p. 64–65

Visages 1 – *Les héros** p. 46–47, 50–51

Acti-vie 3 – *Soyons branchés**, p. 12–13, 16–17

Tout Ados 1 – *Attention, magasiniers**, p. 12–15

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca.

*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

B. Arts dramatiques

1. Interprétation

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- de manifester leur compréhension de la chanson en faisant une interprétation de celle-ci;
 - de présenter leur interprétation à toute la classe en chantant la chanson.
- a) Établissez les critères pour le projet et la forme d'évaluation avec les élèves. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'autoévaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
 - b) Discutez des possibilités pour la présentation : toute la classe, en petits groupes ou en solo. Décidez si chaque groupe présentera toute la chanson ou une partie.
 - c) Demandez aux élèves de pratiquer leur interprétation et de chanter la chanson en utilisant l'enregistrement pour soutenir l'apprentissage, au besoin. Les élèves devraient se servir d'accessoires, moderniser le décor s'ils le veulent et faire preuve de créativité dans leur interprétation de la chanson.
 - d) Faites une vidéo des spectacles lorsqu'ils les présentent à la classe. Si vous disposez de caméras, les élèves peuvent filmer eux-mêmes leurs spectacles, puis présenter la vidéo à toute la classe.
 - e) Toute la classe peut chanter durant les présentations ou l'enregistrement vidéo.

B. Drama

1. Act it out

Goals: Students should be able to:

- demonstrate the comprehension of the song through drama;
 - present dramatization to the class while singing the song.
- a) Create criteria and form of assessment together with students. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94-109)
 - b) Discuss options for presentations: whole class, small groups, or solo. Decide whether each group will present the whole song or parts.
 - c) Have students practise acting out and singing the song, using the recording to scaffold learning, if necessary. They should use props, modernize the setting if they want and be creative in their interpretation of the song.
 - d) Videotape their performances as they present to the class. If cameras are available, students can also videotape their performances and present the video to the class instead.
 - e) The whole class can sing for the presentations or for the video taping.

Variation A : Maquette ou animation avec de la pâte à modeler

- a) Établissez les critères pour le projet et la forme d'évaluation avec les élèves. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'auto-évaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
- b) Demandez aux élèves de créer une maquette ou un diorama où la toile de fond et les accessoires illustreront la chanson ou un vers de la chanson.
- c) Fabriquez des personnages en pâte à modeler ou en carton (comme des poupées de papier) pour interpréter l'histoire racontée dans la chanson.
- d) Pour manifester leur compréhension, les élèves peuvent chanter pendant qu'ils reproduisent la chanson en se servant de leur maquette ou diorama. Autre possibilité : Vous pouvez faire un projet d'animation vidéo avec de la pâte à modeler.

Variation A: Plasticine Model/Claymation

- a) Create criteria and form of assessment together with students. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94–109)
- b) Have students create a model/diorama with a backdrop and props to illustrate the song or one verse of the song.
- c) Create characters out of plasticine or cardboard (like paper dolls) to act out the storyline found in the song.
- d) To demonstrate their comprehension, students can sing while they re-enact the song using their model/diorama. Option: Turn this project into a claymation video.



Suggestion : Vous trouverez des informations utiles pour l'animation vidéo avec de la pâte à modeler sur les sites Web suivants :

Animation image par image
<http://www.accessola2.com/superconference2008/fri/1313/StopFilmAnimation.doc>

Barbara Reid
<http://www.youtube.com/user/BarbaraReidAuthor#p/u/6/F4aOMVZLEpw>

<http://www.youtube.com/watch?v=F4aOMVZLEpw&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=dtZmc2fZt7E>

Suggestion: The following Websites may be helpful in preparing a claymation video:

Stop film animation
<http://www.accessola2.com/superconference2008/fri/1313/StopFilmAnimation.doc>

Barbara Reid
<http://www.youtube.com/user/BarbaraReidAuthor#p/u/6/F4aOMVZLEpw>

<http://www.youtube.com/watch?v=F4aOMVZLEpw&feature=related>

<http://www.youtube.com/watch?v=dtZmc2fZt7E>

Variation B : Marionnettes

- a) Établissez les critères pour le projet et la forme d'évaluation avec les élèves. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'auto-évaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
- b) Apportez le matériel nécessaire pour fabriquer des marionnettes. Du feutre, des chaussettes, des sacs de papier, des bâtonnets, des assiettes de papier, du tissu ou des cure-pipes – tout peut servir! Les élèves peuvent aussi décider de fabriquer une toile de fond pour leur spectacle de marionnettes. Voir *Publier et présenter les travaux écrits**, de Sheena Carmeron, Nelson, 2007, p. 43, 47, 52–53.
- c) Les élèves fabriquent des marionnettes représentant les personnages de la chanson à l'étude. Ils peuvent travailler seuls ou en groupe.
- d) Demandez à chaque groupe (ou à toute la classe) de chanter la chanson pendant le spectacle.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca.

Variation B: Puppets

- a) Create criteria and form of assessment together with students. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94–109)
- b) Have materials available to create puppets. Felt, socks, paper bags, craft sticks, paper plates, cloth, pipe cleaners – anything can work! Students may also choose to create a backdrop for their puppet show. See *Publier et présenter les travaux écrits**, Sheena Carmeron, Nelson, 2007, p.43, 47, 52–53.
- c) Students make puppets of the characters in the song being studied. They may work in groups or individually.
- d) Have each group (or the whole class) sing the song while the performance is taking place.

*available for loan from the DREF www.dref.mb.ca



C. Musique/Danse

1. Accompagnement musical

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- de composer un accompagnement musical pour la chanson.
- a) Établissez les critères pour le projet et la forme d'évaluation avec les élèves. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'autoévaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
 - b) Les élèves composent et planifient un accompagnement pour la chanson, seuls, en petits groupes ou tous ensemble.
 - c) Servez-vous de divers instruments, vrais ou fabriqués, ou d'effets sonores pour accompagner la chanson. Si vous n'avez pas d'instruments, utilisez la percussion du corps (p. ex. claquer les doigts, frapper les mains, taper sur les jambes, taper du pied); vous pouvez aussi créer des sons avec d'autres matériaux comme les livres, les crayons ou la voix. Pour vous inspirer, consultez la percussion du corps mentionnée pour la chanson *J'entends le moulin* à la p. 25.
 - d) Si les élèves ont peu d'expérience en musique, montrez-leur la marche à suivre en créant un accompagnement avec toute la classe avant de leur permettre de commencer l'activité. Pour vous inspirer, voici certaines suggestions :
 - Choisissez certains mots clés pour produire un motif répété qui sera scandé pour accompagner la chanson (p. ex. *tique tique taque*). Une autre possibilité consiste à transférer le rythme en se servant d'instruments ou de la percussion du corps.
 - Créez une ambiance sonore : Qu'est-ce que vous « entendez » dans la chanson? Le vent? La pluie? La rivière qui coule? Un moulin à vent? Servez-vous des instruments ou de la voix pour créer une « image » de la chanson. Chantez la chanson en utilisant cette ambiance sonore.
 - Servez-vous d'une boîte à rythmes pour accompagner la chanson. Les élèves peuvent changer le rythme de la chanson pour l'adapter au besoin.
 - Donnez l'occasion aux élèves de donner libre cours à leur créativité!

Le human beatbox, (c.-à-d. boîte à rythmes humaine ou multivocalisme) consiste en l'imitation vocale d'une boîte à rythmes, de scratches et de nombreux autres instruments
http://fr.wikipedia.org/wiki/Human_beatbox

(page consultée le 13 avril 2010)

C. Music/Dance

1. Accompany it

Goals: Students should be able to:

- create a musical accompaniment to the song.
- a) Create criteria and form of assessment together with students. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94–109)
 - b) Create and plan an accompaniment to the song either individually, in a small group or as a class.
 - c) Use homemade instruments, real instruments, or sound effects to accompany the song. Use body percussion if no instruments are available. (Ex. snap, clap, pat or tap your legs, stamp your feet); or fabricate sounds with other materials such as books, pencils or voice. The body percussion illustrated with the song *J'entends le moulin*, found on p. 25, can be used as a starting point.
 - d) If students have limited experience with music, demonstrate the process for creating an accompaniment with the class before having them do this activity. Here are some suggested starting points:
 - Choose some key words to be used in a repeated pattern that can be chanted to accompany the song. (e.g. *tique tique taque*). Another option is to transfer the rhythm to body percussion or to instruments.
 - Create a soundscape: What do you “hear” in the song? i.e. Wind? Rain? River flowing? Windmill? Use instruments or voice to create a “picture” of the song. Sing the song over this soundscape.
 - Add beatboxing to accompany the song. Students may want to change the rhythm of the song to be appropriate with the beatboxing.
 - Let students be creative!

Beatboxing is a form of vocal percussion which primarily involves the art of producing drum beats, rhythm, and musical sounds using one's mouth, lips, tongue and voice.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Beatboxing>.

(April 13, 2010)

2. Dansons

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- de créer une danse ou des mouvements pour illustrer le rythme et l'ambiance de la chanson tout en chantant.
- a) Établissez les critères pour le projet et la forme d'évaluation avec les élèves. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'auto-évaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
 - b) Divisez la classe en petits groupes pour créer une chorégraphie pour accompagner la chanson. Discutez de la forme de la musique (p. ex. La chanson a-t-elle des vers? Un refrain qui se répète? Est-ce du rap?) Les élèves peuvent aussi représenter cette forme dans leur danse.
 - c) La classe peut chanter pendant la présentation de chaque groupe ou vous pouvez utiliser le CD pour accompagner la danse.

2. Let's boogey

Goals: Students should be able to:

- create a dance/movement to illustrate the rhythm and mood of the song while singing the song.
- a) Create criteria and form of assessment together with students. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94-109)
 - b) Divide the class into small groups to create a dance routine to accompany the song. Discuss the form of the music (i.e. Does it have verses? A refrain that repeats? Is it RAP?). The students may also represent that form in their dance.
 - c) The class may sing while each group presents or the CD can be used to accompany the dance.



D. TIC (technologie)

1. Bandes dessinées

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- d'utiliser les technologies pour manifester leur compréhension de la chanson;
- de lire leur bande dessinée à un camarade de classe.

- a) Établissez les critères pour le projet et la forme d'évaluation avec les élèves. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'auto-évaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
- b) Servez-vous d'un logiciel comme *Photostory*, *Comic Life* ou *Publisher* pour créer une bande dessinée qui raconte la séquence des événements de la chanson. Décidez si chaque élève travaillera sur toute la chanson ou sur une partie.
- c) Montrez à la classe des bandes dessinées en français que vous trouverez sur le site Web <http://coolfrenchcomics.com/> qui présente un grand nombre de bédéistes français et leurs œuvres (consulté le 28 juin 2009).
- d) Vous trouverez d'autres exemples de bandes dessinées simples dans *Visages 1** (p. 40–41, 52–55, 72–73) et *Visages 2** (p. 22–23, 70–83).
- e) Avant que les élèves créent leurs propres bandes dessinées, n'oubliez pas de démontrer les structures qu'ils ont déjà apprises. Produisez une bande dessinée avec la classe.
- f) Maintenant, les élèves peuvent commencer à créer leurs bandes dessinées en se servant des structures qu'ils ont déjà pratiquées sous forme orale et écrite.
- g) Demandez aux élèves de lire une première fois leurs bandes dessinées à un partenaire.
- h) Les élèves peuvent ensuite présenter leurs bandes dessinées à un camarade ou à un groupe.

* Il est possible de l'emprunter en s'adressant à la DREF www.dref.mb.ca

D. ICT (Technology)

1. Comic Strips:

Goals: Students should be able to:

- integrate technology to illustrate their comprehension of the song;
- read their comic strips to a classmate.

- a) Create criteria and form of assessment together with students. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94–109)
- b) Use a program like *Photostory* or *Comic Life* or *Publisher* to create a comic strip about the sequence of events of the song. Decide whether each student is going to work on the whole song or a portion.
- c) Share examples of French comic strips with the class. <http://coolfrenchcomics.com/> is a site with a large number of French cartoonists and their work. (June 28, 2009)
- d) See other examples of simple comics in *Visages 1** (pages 40–41, 52–55, 72–73) and *Visages 2** (p. 22–23 and 70–83).
- e) Before the students create their own comic strips, be sure to model structures that the students have already learned. Prepare together a class comic strip.
- f) Now the students can prepare their own comic strip with structures that have already been practised both orally and in written form.
- g) Have students practise reading their comic strips to a partner.
- h) Students can present their comic strips to a classmate or to a group of classmates.

* available for loan from the DREF www.dref.mb.ca

2. Jaquettes de CD

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- d'utiliser les technologies pour concevoir une jaquette de CD;
 - de présenter leur jaquette de CD oralement à leurs camarades de classe.
- a) Établissez les critères pour le projet et la forme d'évaluation avec les élèves. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'autoévaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
 - b) Présentez aux élèves des jaquettes de CD ou demandez-leur d'apporter leurs jaquettes.
 - c) Expliquez le modèle de présentation orale. (Voir ci-dessous)
 - d) Si l'activité fait partie d'une unité plus large, guidez les élèves pour qu'ils trouvent un titre pertinent qui conviendra à toutes les chansons (ou faites un remue-méninges avec eux pour trouver quelques titres).
 - e) Discutez les éléments essentiels d'une jaquette de CD (titre, nom de l'artiste, slogan, graphisme).
 - f) Invitez les élèves à créer une jaquette de CD pour la chanson ou le groupe de chansons à l'étude.
 - g) Pour simplifier la conception graphique, servez-vous de *Microsoft Word* ou le site Web d'Avery pour trouver un gabarit de CD.
http://www.avery.com/avery/en_us/Templates-%26-Software
 - h) L'élève peut utiliser des images libres de droits ou leur propre dessin.
 - i) Demandez aux élèves de présenter leur jaquette de CD à un camarade, à un petit groupe ou à toute la classe.

Modèle possible :

Voici la jaquette de mon disque compact.
Le titre est _____. Le chanteur s'appelle _____. Ma chanson préférée est _____ parce que _____.

2. CD cover

Goals: Students should be able to:

- integrate technology while designing a CD cover;
 - present the CD orally to classmates.
- a) Create criteria and form of assessment together with students. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94–109)
 - b) Bring in examples of CD covers or ask students to bring examples of their own CD covers.
 - c) Model the outline for the oral presentation. (See example below)
 - d) If this is part of a larger unit, help students think of a suitable title (or brainstorm a few with the class) that incorporates all songs.
 - e) Review essential elements on a CD cover. (title, name of the artist, slogan, design)
 - f) Invite students to create a CD cover for the song, or group of songs, being taught.
 - g) To help simplify the designs, use Microsoft Word or the Avery Website http://www.avery.com/avery/en_us/Templates-%26-Software for a CD template.
 - h) Clip art or their own personal drawing may also be used.
 - i) Have students present their CD cover to a partner, a small group or to the class.

Possible model:

Voici la jaquette de mon disque compact.
Le titre est _____. Le chanteur s'appelle _____. Ma chanson préférée est _____ parce que _____.

3. Rébus

Objectifs : Les élèves devraient être capables :

- d'utiliser les technologies pour manifester leur compréhension de la chanson.
- a) Établissez les critères pour le projet et la forme d'évaluation avec les élèves. Vous trouverez dans les annexes des suggestions pour l'évaluation de l'enseignant, l'auto-évaluation de l'élève ou l'évaluation par les pairs. (Voir les p. 94 à 109)
 - b) Servez-vous du modèle à la page suivante comme exemple de projet.
 - c) Dites aux élèves de taper les paroles de la chanson choisie, mais en remplaçant certains mots par des images. Les élèves peuvent dessiner ces images ou les trouver dans des catalogues, des revues, Internet (dessins libres de droits) ou d'autres sources.
 - d) Autre possibilité : Vous pouvez vous servir des variations que les élèves ont apportées au texte. (Voir *Le petit coupeur de paille*, p. 36)
 - e) Placez les élèves deux par deux et demandez aux partenaires d'inverser le rébus en remplaçant les images par des mots.

3. Rebus

Goals: Students should be able to:

- integrate technology while demonstrating comprehension of the song.
- a) Create criteria and form of assessment together with students. Teacher/student self-assessment/peer assessment suggestions are found in the Annexes. (See p. 94-109)
 - b) Use the model on the next page as an example of the project.
 - c) Direct students to type the lyrics of a chosen song, but replace some of the words with pictures. Students may draw pictures or find images in catalogues, magazines, computer (clipart or Internet images) or other resources.
 - d) Option: This can also be done with variations in text that the students have written. (See *Le petit coupeur de paille* p. 36)
 - e) Place students with a partner, and have the partners reverse the rebus by replacing the picture with the words.



Voici l'exemple d'un rébus pour la chanson *Alouette* :

Here's an example of a rebus using *Alouette*:

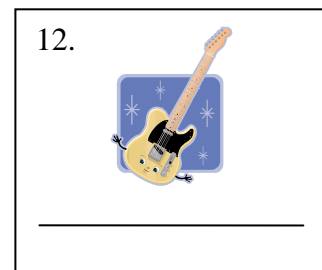
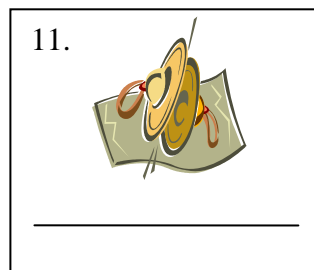
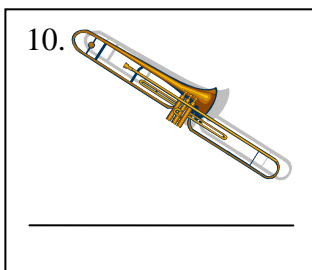
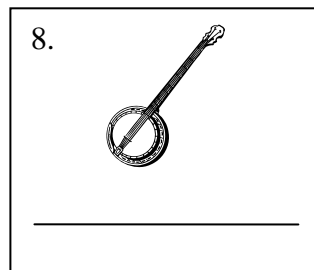
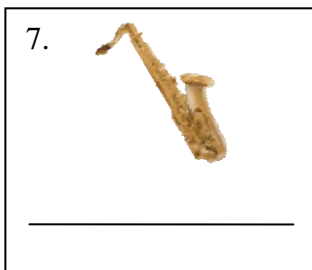
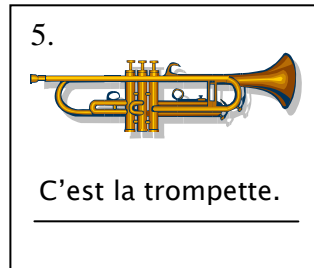
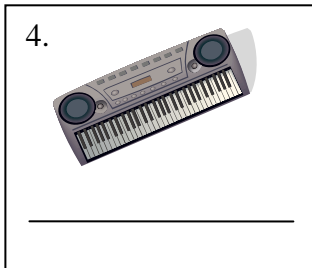
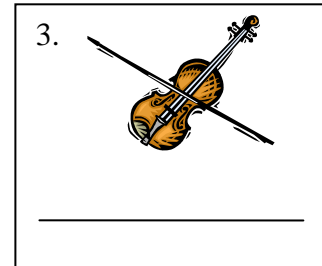
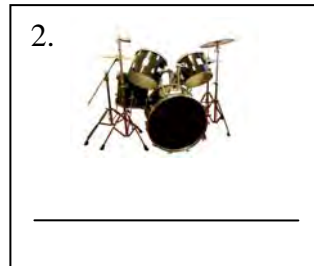
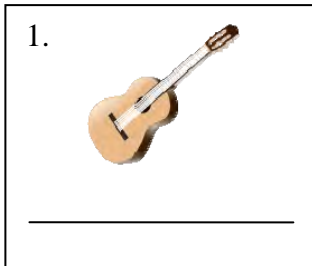


Date : _____

Nom : _____

Les instruments de musique

Écris le nom de chaque instrument sous l'image dans une phrase complète.
Utilise les choix de la boîte.



Les choix

la batterie
la trompette
la clarinette
la guitare acoustique

le violon
le piano
le trombone
le banjo

le saxophone
le synthétiseur/le clavier
les cymbales
la guitare électrique

Adapté de Ça Marche! 2 Teacher's Guide *Musique-mania!* Fiche reproductible 3, Pearson-Addison Wesley, 2005, p. 160
Reproduit avec permission de Pearson Education Canada, Tous droits réservés.

Date : _____

Nom : _____

SONDAGE – LES INSTRUMENTS

A. Trouve une personne qui joue un des instruments de musique suivants :

Exemple : Est-ce que tu joues du piano?

✓ Oui, je joue du piano.

✗ Non, je ne joue pas du piano.

Est-ce que tu aimes écouter ____ ?	Nom de la personne
1. du piano	
2. de l'orgue	
3. de la clarinette	
4. de la batterie	
5. de la trompette	
6. de la flûte	
7. de la guitare acoustique	
8. de la guitare électrique	
9. de l'harmonica	
10. de la harpe	
11. du trombone	
12. du violon	
13. de la guitare basse	
14. de la contrebasse	
15. du synthétiseur	

B. En phrase complète nomme 3 instruments dont tu aimerais jouer.

Ex. J'aimerais jouer de la flûte.

1. _____.

2. _____.

3. _____.

Date : _____

Nom : _____

SONDAGE – LA MUSIQUE

A. Trouve une personne qui aime écouter un des genres de musique suivants :

Exemple : Est-ce que tu aimes écouter le rock?

✓ Oui, j'aime écouter le rock.

✗ Non, je n'aime pas écouter le rock.

Est-ce que tu aimes écouter ____ ?	Nom de la personne
1. le rock	
2. le jazz	
3. le hip-hop	
4. le heavy metal	
5. le disco	
6. la musique classique	
7. le calypso	
8. la musique francophone	
9. le punk	
10. la musique alternative	
11. la musique big band	
12. la musique contemporaine	
13. le country	
14. le techno	
15. la musique folklorique	

B. En phrase complète nomme 3 types de musique que tu aimes écouter.

Ex. J'aime écouter le rock.

1. _____.

2. _____.

Sites Web

La Province du Manitoba est uniquement responsable du contenu de ses propres pages Web. Tous les sites Web cités dans le présent guide peuvent changer sans préavis. Les enseignants devraient donc examiner les sites Web et les ressources en ligne pour les évaluer avant de les recommander aux élèves.

Websites

The Province of Manitoba is only responsible for the content found in its own Web pages. Any Websites referenced in this document are subject to change without notice. Educators are advised to preview and evaluate Websites and online resources before recommending them for student use.

	Adresse URL	Description
Angèle Arsenault	www.admirateurangelearsenault.freeservers.com	Ce site est consacré à la chanteuse acadienne Angèle Arsenault et comprend une bibliographie, une discographie et des liens vers d'autres sites pertinents.
Broco Show	www.anniebrocoli.com	Ce site comprend des paroles et des extraits musicaux et des vidéos de chansons d'Annie Brocoli, des activités et des jeux.
Carmen Campagne	www.carmencampagne.com	Extracts from Carmen Campagne's music video CDs can be viewed at this site.
Chansons et comptines	http://colegio.francia.oral.free.fr/chants/themes/index_themes.htm	Ce site comprend les chansons et les comptines classées par thèmes (pour les jeunes enfants).
Chansons, comptines et poésie	http://www.momes.net/comptines/comptines-chansons.html	C'est un grand répertoire de chansons, comptines et de poésies regroupées par thèmes ou par catégories.
Le Lutin	http://www.l lutin.com/-Chansons-et-comptines-.html	Ce site comprend un répertoire de chansons et de comptines avec paroles et quelques extraits sonores (pour les jeunes enfants).
Songs for teaching: Research on How Music Promotes Learning	http://www.songsforteaching.com/references.htm	This site contains various links to articles promoting the integration of music in the learning of a second language and other useful tips for teachers.
The Great Canadian Tune book	http://members.shaw.ca/tunebook/	It is easy to access over 200 Canadian traditional tunes and folk songs in midi format with lyrics.
Un répertoire de sites Web utiles/A collection of Useful Web sites Français de base M à 12	http://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/fdb/repertoire/docs/pages_liminaires.pdf	Ce document offre une variété de sites Web qui intègre la musique en Français de base (Voir p. 94) This document offers various Websites that support the integration of music in Basic French. (See p. 94)
UK Magic	http://www.ukmagic.co.uk/songs_canada.htm	This site provides words and music, including traditional songs from Canada.

* Les sites Web en français sont décrits en français.

* All English Websites are described in English.

CARNET DE CHANSONS



J'entends le moulin – piste 1 / track 1

refrain:

J'entends le moulin, tique, tique, taque,
J'entends le moulin taque. (bis)

Mon père a fait bâtir maison,
J'entends le moulin taque,
L'a fait bâtir à trois pignons,
Tique, tique, tique, taque.
refrain

Sont trois charpentiers qui la font,
J'entends le moulin taque,
Mais le plus jeun', c'est mon mignon,
Tique, tique, tique, taque.
refrain

Qu'apportes-tu, mon p'tit fripon?
J'entends le moulin taque,
C'est un pâté de trois pigeons,
Tique, tique, tique, taque.
refrain

Asseyons-nous et le mangeons,
J'entends le moulin taque,
En s'asseyant, il fit un bond,
Tique, tique, tique, taque.
refrain

En s'asseyant, il fit un bond,
J'entends le moulin taque,
Qui fit trembler mer et poissons,
Tique, tique, tique, taque.
refrain

Qui fit trembler mer et poissons,
J'entends le moulin taque,
Et les cailloux qui sont au fond,
Tique, tique, tique, taque.
refrain x 2

Meunier, tu dors – piste 2 / track 2

Meunier, tu dors,
Ton moulin va trop vite.
Meunier, tu dors,
Ton moulin va trop fort. (bis)

Refrain : x2
Ton moulin, ton moulin
Va trop vite,
Ton moulin, ton moulin
Va trop fort.

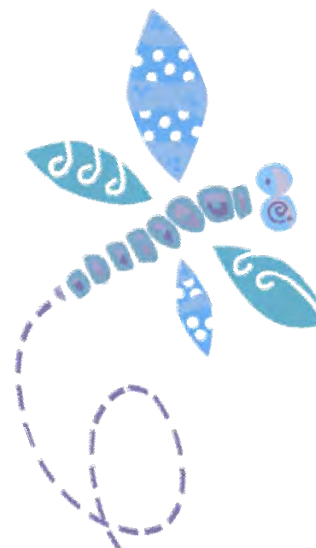
Meunier, tu dors,
Et le vent souffle, souffle.
Meunier, tu dors,
Et le vent souffle fort. (bis)

Refrain : x2

Meunier, tu dors,
Voici vient l'orage.
Le ciel est noir;
Il va bientôt pleuvoir. (bis)

Refrain : x2

Meunier, tu dors,
Le vent brise tes ailes.
Ton beau moulin
Se taira demain. (bis)
Refrain : x4



Le petit coupeur de paille – piste 3 / track 3

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
 Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
 Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de paille
 Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de blé.

Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
 Le petit coupeur de paille, le petit coupeur de blé
 Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de paille
 Non jamais, je n'oublierais le petit coupeur de blé.

***Sur le pont d'Avignon*** – piste 4 / track 4

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les beaux messieurs font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les bell' dames font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les jardiniers font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les couturiers font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les vigneron font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les blanchisseus's font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond
 Les soldats font comm' ça
 Et puis encore comm' ça

(2x)
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse, on y danse
 Sur le pont d'Avignon
 On y danse tous en rond.

Bonhomme, bonhomme – piste 5 / track 5

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de ce violon-là? (bis)
 Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de cette flûte-là? (bis)
 Flûte, flûte de cette flûte-là (bis)
 Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de ce tambour-là? (bis)
 Boum, boum, boum de ce tambour-là (bis)
 Flûte, flûte de cette flûte-là (bis)
 Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer? (bis)
 Sais-tu jouer de ce cornet-là? (bis)
 Taratata de ce cornet-là (bis)
 Boum, boum, boum de ce tambour-là (bis)
 Flûte, flûte de cette flûte-là (bis)
 Zing, zing, zing de ce violon-là (bis)
 Bonhomme! Bonhomme!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!
 Tu n'es pas maître dans ta maison
 Quand nous y sommes!

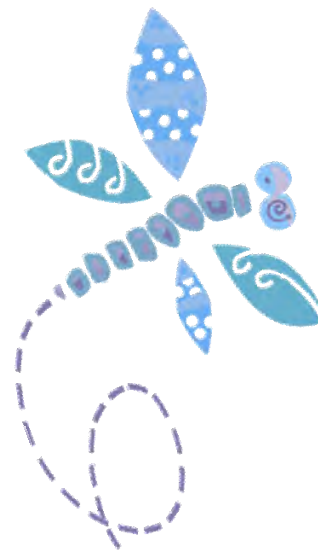
Au clair de la lune – piste 6 / track 6

Au clair de la lune, mon ami Pierrot.
 Prête-moi ta plume, pour écrire un mot.
 Ma chandelle est morte, je n'ai plus de feu.
 Ouvre-moi ta porte, pour l'amour de Dieu.

Au clair de la lune, Pierrot répondit:
 « Je n'ai plus de plume, je suis dans mon lit.
 Va chez la voisine; je crois qu'elle y est,
 Car dans sa cuisine, on bat le briquet. »

Au clair de la lune, l'aimable Lubin.
 Frappe chez la brune, ell' répond soudain:
 « Qui frapp' à la porte? » Il dit a son tour:
 « Ouvrez votre porte, pour le Dieu d'amour. »

Au clair de la lune, on n'y voit qu'un peu.
 On chercha la plume, on chercha du feu.
 En cherchant d'la sorte
 Je n'sais c'qu'on trouva,
 Mais j'sais que la porte, sur eux se ferma.
 Mais j'sais que la porte, sur eux se ferma.



Alouette – piste 7 / track 7

Alouette, gentille alouette,
 Alouette, je te plumerai. (bis)
 Je te plumerai la tête,
 Je te plumerai la tête,
 Et la tête, et la tête,
 Alouette, Alouette Ô! Ô! Ô! Ô!

Alouette, gentille alouette,
 Alouette, je te plumerai. (bis)
 Je te plumerai le bec,
 Je te plumerai le bec,
 Et le bec, et le bec,
 Et la tête, et la tête,
 Alouette, Alouette Ô! Ô! Ô! Ô!

Alouette, gentille alouette,
 Alouette, je te plumerai. (bis)

Je te plumerai les yeux...
 Je te plumerai le cou...
 Je te plumerai les ailes...
 Je te plumerai les pattes...
 Je te plumerai la queue...
 Je te plumerai le dos...

Un Canadien errant – piste 8 / track 8

Un Canadien errant, banni de ses foyers, (bis)
 Parcourait en pleurant des pays étrangers. (bis)

Un jour, triste et pensif, assis au bord des flots, (bis)
 Au courant fugitif il adressa ces mots, (bis)

« Si tu vois mon pays, mon pays malheureux, (bis)
 Va, dis à mes amis que je me souviens d'eux. (bis)

Ô jours si pleins d'appas vous êtes disparus, (bis)
 Et ma patrie, hélas! Je ne la verrai plus! (bis)

Non, mais en expirant, ô mon cher Canada! (bis)
 Mon regard languissant vers toi se portera » (bis)

Un Canadien errant, un Canadien errant.



J'ai perdu le do de ma clarinette –

piste 9 / track 9

J'ai perdu le do de ma clarinette (bis)

Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)

Refrain

Au pas camarade, au pas camarade

Au pas, au pas, au pas.

Au pas camarade, au pas camarade

Au pas, au pas, au pas

Au pas, au pas.

J'ai perdu le do, le ré, le mi de ma clarinette (bis)

Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)

(refrain)

J'ai perdu le do, le ré, le mi, le fa, le sol, de ma clarinette (bis)

Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)

(refrain)

J'ai perdu le do, le ré, le mi, le fa, le sol, le la, le si, de ma clarinette (bis)

Ah! Si papa savait ça, tralala (bis)

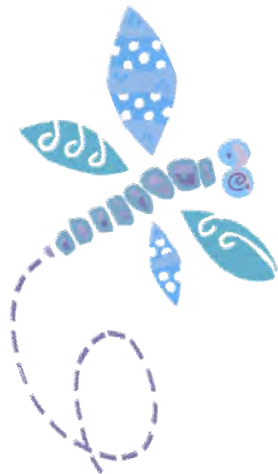
Au pas camarade, au pas camarade

Au pas, au pas, au pas.

Au pas camarade, au pas camarade

Au pas, au pas, au pas

Au pas, au pas. Au pas, au pas.

***Partons, la mer est belle –*** piste 10 / track 10

- 1 Amis, partons sans bruit;
La pêche sera bonne,
La lune qui rayonne
Éclairera la nuit.
Il faut qu'avant l'aurore
Nous soyons de retour,
Pour sommeiller encore
Avant qu'il soit grand jour.

Refrain:

Partons, la mer est belle;
Embarquons-nous, pêcheurs.
Guidons notre nacelle,
Ramons avec ardeur.
Aux mâts hissons les voiles,
Le ciel est pur et beau;
Je vois briller l'étoile
Qui guide les matelots!

2. Ainsi chantait mon père
Lorsqu'il quitta le port.
Il ne s'attendait guère
À y trouver la mort.
Par les vents, par l'orage
Il fut surpris soudain;
Et d'un cruel naufrage
Il subit le destin.

Refrain

3. Je n'ai plus que ma mère
Qui ne possède rien;
Elle est dans la misère,
Je suis son seul soutien
Ramons, ramons bien vite,
Je l'aperçois là-bas.
Je la vois qui m'invite
En me tendant les bras.

Refrain

The page features a background of musical notation on a grand staff (treble and bass clefs). A stylized plant illustration is centered on the page. The plant has a vertical stem with small circular buds. It has several leaves: one large blue leaf with white polka dots, one teal leaf with a white swirl, and another teal leaf with white polka dots. A dashed blue circle is drawn on the right side of the page, overlapping the musical notation.

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

ABOUT.COM: WORLD MUSIC.

<<http://worldmusic.about.com/od/instrumentation/a/AuClairdeLune.htm>> (Consulté le 16 juin 2009).

MATHIEU, Marc, Acadia – Of History, Heritage, Harbours & Herring.

<http://www.mountaindulcimer-1-3-5.com/Working_Files/Let%27s_Sail_Out_text.pdf> (Consulté le 28 juin 2009).

ALBERTA EDUCATION, French as a Second Language Classroom Assessment Material, Grade 4, Calgary, Alberta, Alberta Education, 2006.

BENSON, Ron et al, *Collection Domino: arts et littérature*, Montréal, Québec, Les éditions de la Chenelière, 2004.

BERNARD, Irene, Beberley BIGGAR et Devon CHARTIER. *Communi-quête 2 : Ça brasse!* Don Mills, Ontario, Oxford University Press, 2005.

CANADIAN ASSOCIATION OF SECOND LANGUAGE TEACHERS, *À vos marques, prêts, partez, A Must-have Guide for Teachers, Second Edition*, Canadian Association of Second Language Teachers, Ottawa, Ontario, 2009.

CENTER FOR YOUNG WOMEN'S HEALTH. *Grains: A Guide for Teens:*

<<http://www.youngwomenshealth.org/grains.html>> (Consulté le 25 juin 2009).

COLTRINARI, Helen, Anne CURRY et John ERSKINE. *Ça marche 2 : Musique-mania!*, Pearson Éducation Canada, Toronto, Ontario, 2005.

COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS.

<<http://grainscanada.gc.ca/grainsc-cgrains/ogc-goc-fra.htm>> (Consulté le 26 juin 2009).

CONSEIL DES MINISTRES DE L'ÉDUCATION (Canada), *Trousse de formation en francisation*, Toronto, Ontario, 2003.

DAVIES, Anne et al, *Leading the Way to Making Classroom Assessment Work*, Courtenay, British Columbia, Connections Publishing Inc., 2008.

ÉDUCATION, CITOYENNETÉ ET JEUNESSE MANITOBA, *Français de base de la 4^e à la 6^e année, Programme d'études : Document de mise en œuvre*, Winnipeg, Manitoba, 2006.

ÉDUCATION, CITOYENNETÉ ET JEUNESSE MANITOBA, *Français de base 7^e et 8^e années, Programme d'études : Document de mise en œuvre*, Winnipeg, Manitoba, 2006.

ÉDUCATION, CITOYENNETÉ ET JEUNESSE MANITOBA, *Tout le monde à table : une recette pour l'enseignement du Français de base dans les classes à niveaux multiples de la 4^e à la 6^e année*, Winnipeg, Manitoba, 2008.

ÉTIENNE, *La danse des araignées*, Educorock Productions, Inc., 1994.

- FRANCHI, Jane, *Sondages*, www.frenchteacher.com, Winona, Ontario, 2004.
- FULTON FOWKE, Edith et Richard JOHNSTON. *Folk Songs of Canada*, Waterloo, Ontario, Waterloo Music Company, 1970.
- KARTCHEMAR CLARKE, Sara et collaborateurs. *Stratégies gagnantes en lecture 6 à 8 ans*, Montréal, Québec, Chenelière Éducation, 2008.
- MAISON DU TOURISME DU PAYS DE ST-HUBERT.
<http://www.saint-hubert-tourisme.be/index2.php?sm=sainthuberten-6-architectural_heritage>
(Consulté le 25 juin 2009).
- MANITOBA EDUCATION, TRAINING AND YOUTH, Français de base, 2^e et 3^e années, *Au Manitoba on s'amuse en français, Ensemble de sensibilisation*, Winnipeg, Manitoba, 2001.
- POTVIN, Thérèse, *Mes chansons, ma musique, recueil à maître*, Québec, Les sœurs de l'assomption de la Sainte Vierge, 2001.
- ROSSIGNOL, Yves et Yvette ROSSIGNOL. *Tout ados, Musique Ados 1*, Toronto, Ontario, Nelson Education, 2004.
- ROYALTY FREE MUSIC.COM.
<<http://www.royaltyfreemusic.com/music-news/european-traditions-history-news.html>>
(Consulté le 16 juin 2009)
- THE CANADIAN ASSOCIATION OF SECOND LANGUAGE TEACHERS
http://www.caslt.org/resources/survival-kits/index_en.php
- THE CANADIAN ENCYCLOPEDIA/THE ENCYCLOPEDIA OF MUSIC IN CANADA. *Bonhomme! Bonhomme!*
<<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=U1ARTU0000358>>
(Consulté le 15 août 2008).
- THE CANADIAN ENCYCLOPEDIA/THE ENCYCLOPEDIA OF MUSIC IN CANADA.
<www.thecanadianencyclopedia.com> - (Consulté le 18 juin 2009).
- THE CANADIAN ENCYCLOPEDIA/THE ENCYCLOPEDIA OF MUSIC IN CANADA. *Un Canadien errant*.
<<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=U1ARTU0000596>>
(Consulté le 18 juin 2009).
- WIKIPEDIA THE FREE ENCYCLOPEDIA. *Alouette (song)*.
<[http://en.wikipedia.org/wiki/Alouette_\(song\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Alouette_(song))> (Consulté le 15 août, 2008).
- WIKIPEDIA THE FREE ENCYCLOPEDIA. *Pont Saint-Bénézet*.
<http://en.wikipedia.org/wiki/Pont_Saint-B%C3%A9nezet> (Consulté le 18 juin 2009).
- WIKIPEDIA THE FREE ENCYCLOPEDIA. *Human beatbox*.
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Human_beatbox> (Consulté le 13 avril 2010).
- WIKIPEDIA THE FREE ENCYCLOPEDIA. *Beatboxing*.
<<http://en.wikipedia.org/wiki/Beatboxing>> (Consulté le 13 avril 2010).

System 1: Treble clef staff with a melodic line featuring eighth and sixteenth notes, and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A slur covers the first two measures of the treble staff.

System 2: Treble clef staff with a melodic line featuring eighth and sixteenth notes, and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A slur covers the first two measures of the treble staff.

System 3: Treble clef staff with a melodic line featuring quarter notes and a half note, and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A slur covers the first two measures of the treble staff.

System 4: Treble clef staff with a melodic line featuring eighth and sixteenth notes, and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A slur covers the first two measures of the treble staff.

System 5: Treble clef staff with a melodic line featuring eighth and sixteenth notes, and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A slur covers the first two measures of the treble staff.

System 6: Treble clef staff with a melodic line featuring quarter notes and a half note, and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes. A slur covers the first two measures of the treble staff.



Printed in Canada
Imprimé au Canada